

MAUS



A HISTÓRIA DE UM SOBREVIVENTE

art spiegelman

editora brasiliense

MAUS

A HISTÓRIA DE UM SOBREVIVENTE



art spiegelman

editora brasiliense

DIVIDINDO OPINIÕES MULTIPLICANDO CULTURA

1987

PARA ANJA

Agradeço a Ken e Flo Jacobs, Ernie Gehr, Paul Pavel, Louise Fili e Steven Heller, cuja apreciação e suporte moral ajudaram este livro a encontrar sua forma.

Agradeço a Mala Spiegelman por sua ajuda em traduzir livros e documentos poloneses e por querer que *Maus* acontecesse.

E agradeço a Françoise Mouly por sua inteligência e integridade, por suas habilidades editoriais e por seu amor.

Copyright © Art Spiegelman, 1973, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1986.

Titulo Original: *Maus - A Survivor's Tale*

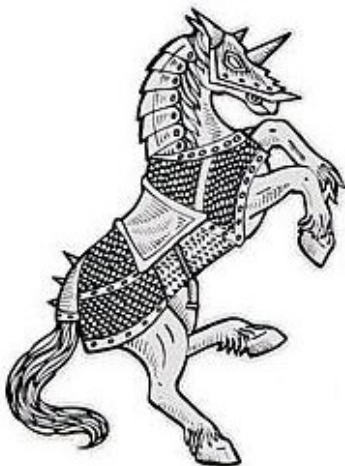
*Published by agreement with Scott Meredith Literary Agency, Inc.,
845 Third Avenue, New York, N. Y. 10022*

Tradução: Ana Maria de Souza Bierrenbach

Copyright © da tradução: Editora Brasiliense S.A. para publicação e comercialização somente no Brasil.

Lettering: Donizetti

Revisão: Mário Rogério Quaiato Moraes



*Escaneado no Projeto Camelot
Por
Elrik de Melniboné*



editora brasiliense s.a.

rua da consolação, 2697

01416 - são paulo - sp.

fone (011) 280-1222

telex: 11 33271 DBLM BR

***“Os judeus são
indubitavelmente uma raça,
mas eles não são humanos.”
Adolf Hitler***





MEU PAI SANGRA HISTÓRIA

(de meados de 1930 ao inverno 1944)

CAPÍTULOS

- 9 um/o sheik
- 25 dois/a lua-de-mel
- 41 três/prisioneiro de guerra
- 71 quatro/os laços se apertam
- 95 cinco/buraco de rato.
- 129 seis/a ratoeira



C A P Í T U L O U M



Fui ver meu pai no Rego Park.
Eu não o via há muito tempo.
Não éramos muito próximos.



Meu pai envelhecera muito.
O suicídio de minha mãe e
seus dois enfartes deixaram
marcas evidentes.



Ele se casara de novo. Mala
conhecera meus pais na Po-
lônia antes da guerra.



Eles não se entendiam.



TRABALHAVA COM TECIDOS. COMPRA E VENDA. NÃO RENDIA MUITO MAS DAVA PARA IR VIVENDO.



QUALQUER LUGAR ONDE FOSSE, EU OLHAVA EM VOLTA E LÚCIA TAMBÉM ESTAVA LA'...

VLADÉK! QUAL É O SEU CAMINHO?

SÓ ATÉ O MERCADO.

O MEU TAMBÉM. VAMOS JUNTOS.

MAS, PAI... O NOME DE MAMÃE ERA ANNA ZYLBERBERG!

ISSO FOI ANTES DE ENCONTRAR ANJA*, ESCUTE. SIM?

POR QUE NÃO ME CONVIDA À SUA CASA? VOCÊ TEM VERGONHA?

ELA CONTINUAVA INSISTINDO...

FINALMENTE, EU A CONVIDEI.

TUDO É TÃO ARRUMADO E LIMPO!

EU GOSTO DE TER AS COISAS EM ORDEM.

VOU DEVE TER UMA NAMORADA QUE LIMPA PARA VOCÊ, NÃO É?

NÃO.

...EU NÃO QUERIA ME APROXIMAR MAIS DELA MAS ELA NÃO ME DEIXAVA EM PAZ.

* Anja: nome polonês; pronuncia-se ANIA (N.T.)

ELA FOI A PRIMEIRA QUE VOCÊ...

FOI. NÓS NOS ENVOLVEMOS COMO OS JOVENS DE HOJE.

NÓS FICAMOS JUNTOS POR MAIS TRÊS OU QUATRO ANOS.

VAMOS NOS CASAR, VLADEK.

É TARDE. VOU LEVÁ-LA EM CASA.

AINDA NÃO.

VAMOS. SEUS PAIS VÃO SE PREOCUPAR.

A FAMÍLIA DELA ERA LEGAL, MAS SEM DINHEIRO PARA UM DOTE.



É BOM VER VOCÊ DE NOVO. OUGA...

QUERO LHE APRESENTAR UMA COLEGA. O NOME DELA É ANJA.

ELA É INTELIGENTE, DE UMA FAMÍLIA RICA... UMA ÓTIMA MOGA...

NA MANHÃ SEGUINTE, NÓS NOS ENCONTRAMOS.
ÀS VEZES, ELAS FALAVAM EM INGLÊS.



E ENTÃO ELA COMEÇOU
A ME ESCREVER CARTAS
TÃO LINDAS - QUASE
NINGUÉM ESCREVEIA
EM POLONÊS COMO
ELA.



EU COMPREI UM PORTA-RETRATOS...



EU A VISITEI ALGUMAS VEZES
ELA ME MANDOU UMA FOTO ...

PASSOU TALVEZ
UMA SEMANA
ATÉ LÚCIA
APARECER E
VER A FOTO...

EU VOU FICAR NOIVO
DELA, LÚCIA.



PSSH! E OLHE
SÓ A BELEZA
QUE VOCE
ARRUMOU.

BELEZA NÃO É TUDO, LÚCIA.
NÃO É BOM PARA NE-
NHUM DE NÓS QUE
CONTINUE
VINDO
AQUI...



... NÓS TEMOS PLANOS PARA
O FUTURO, E...

ESQUEÇA-A!
DEIXE-ME TE
FAZER FELIZ!



NÃO FOI NADA FÁCIL ME LIVRAR DE LÚCIA.



MAMÃE NÃO ERA TÃO ATRAENTE. NÃO É?

NÃO COMO LÚCIA... MAS SE VOCÊ CONVERSASSE UM POUCO COM ELA, COMEÇAVA A AMÁ-LA MAIS E MAIS.



UMA VEZ NÓS NOS ENCONTRAMOS COM O DIRETOR DA ESCOLA DELA.

O SENHOR TEM MUITA SORTE SR. SPIEGELMAN.



... O SENHOR NÃO SABE QUE GAROTA ESTÁ ARRUMANDO. EU TIVE MUITOS ESTUDANTES...



... MAS NENHUM TÃO SENSÍVEL E INTELIGENTE COMO ANNA!

É, POR ISSO ESTOU COM ELA.



EU QUERIA QUE VOCÊ ME VISITASSE EM CZESTOCHOWA - QUERO MOSTRÁ-LA A MEUS AMIGOS.



EU IMPLOREI A MAMÃE PARA ME DEIXAR IR. MAS ELA É TÃO RELIGIOSA E ANTIQUADA.



...ELA NUNCA ME DEIXARIA IR NO APARTAMENTO DE UM SOLTEIRÃO!



MEUS PAIS QUEREM QUE VOCÊ VENHA JANTAR CONOSCO AMANHÃ À NOITE.

OS PAIS DE ANNA ESTAVAM ANSIOSOS PARA ELA SE CASAR. ELA TINHA 24, E EU 30

OS ZYLBERBERG ERAM UMA FAMÍLIA DE BEM, MILIONÁRIOS!

OS ZYLBERBERGS TINHAM UMA FÁBRICA DE MALHAS -
UMA DAS MAIORES DA POLÔNIA... MAS EU FUI RE-
CEBIDO NA CASA DELES COMO SE FOSSE UM REI...



PARA VER SE ELA ERA BOA DONA-DE-CASA, EU ESPEI O SEU ARMÁRIO.



ENTÃO, PARA ENCURTAR A HISTÓRIA, NÓS FICAMOS NOIVOS NO FIM DE 1936 E EU MUDEI DE CZESTOCHOWA PARA SOSNOWIEC.

* Gefilte fish: prato típico da cozinha Judaica. (N.T.)

AH! ESQUECI DE CONTAR ALGO QUE ACONTECEU ANTES DE EU MUDAR PARA SOSNOWIEC, MAS DEPOIS DO NOIVADO.



UMA NOITE A CAMPAINHA TOCOU...



LÚCIA.

O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO AQUI? ESTOU DE SAÍDA.



E...EU VOU COM VOCÊ.

NÃO, VOCÊ NÃO PODE...

POR FAVOR, VLADEK!



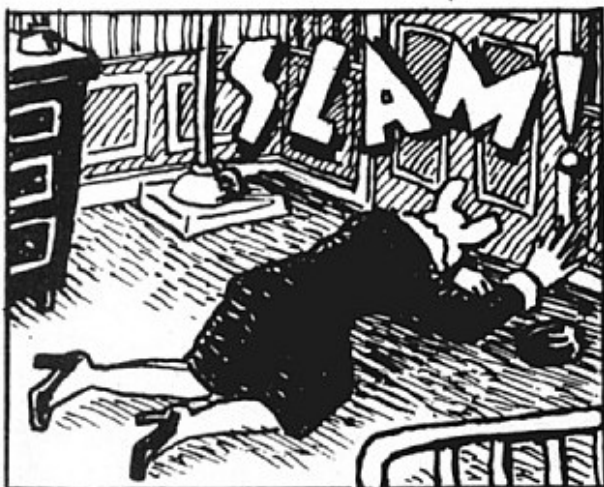
ELA CAIU NO CHÃO E SEGUROU MINHAS PERNAS.



NÃO VÁ EMBORA!



AGORA EU VEJO QUE FUI LONGE DEMAIS COM ELA.



CORRI PARA O MEU AMIGO QUE NOS APRESENTARA. ELE FOI ACALMÁ-LA E LEVOU-A PARA CASA.

LÚCIA NÃO ME LIGOU
MAIS - MAS ANJA
TAMBÉM NÃO...



NEM TELEFONEMAS, NEM
CARTAS, NADA! O QUE
ACONTECERA?



ELA DISSE QUE NÃO
VAI FALAR COM VOCÊ!



ELA RECEBEU UMA CARTA DE
ALGUÉM DE CZESTOCHOWA. MEU
DEUS! DIZ AS PIORES COISAS DO
MUNDO SOBRE VOCÊ!

BEM, EU NÃO POSSO CONVEN-
CÊ-LA PELO TELEFONE. PEGAREI
UM TREM PARA AÍ SEXTA-FEI-
RA DEPOIS DO TRABALHO.

NÃO ERA FERIADO MAS,
DE QUALQUER FORMA, FUI
PARA SOSNOWIEC.



ENTÃO, DIGA-ME, ANJA, O QUE EU
FIZ DE TÃO HORRÍVEL?

VOCÊ DEVA SABER.
LEIA SO' ISTO!



ENTÃO, MUDEI PARA SOSNOWIEC NO FIM DE 1936; EM 14 DE FEVEREIRO DE 1937, NOS CASAMOS.



MAS ISSO QUE EU ACABEI DE LHE FALAR-SOBRE LÚCIA E TUDO MAIS- NÃO QUERO ISTO NO SEU LIVRO.



O QUÊ? POR QUE NÃO?

NÃO TEM NADA A VER COM HITLER E O HOLOCAUSTO!



MAS, PAI - É UM ÓTIMO MATERIAL. FAZ TUDO FICAR MAIS REAL - MAIS HUMANO.



EU QUERO CONTAR A SUA HISTÓRIA, DO JEITO QUE REALMENTE ACONTECEU.



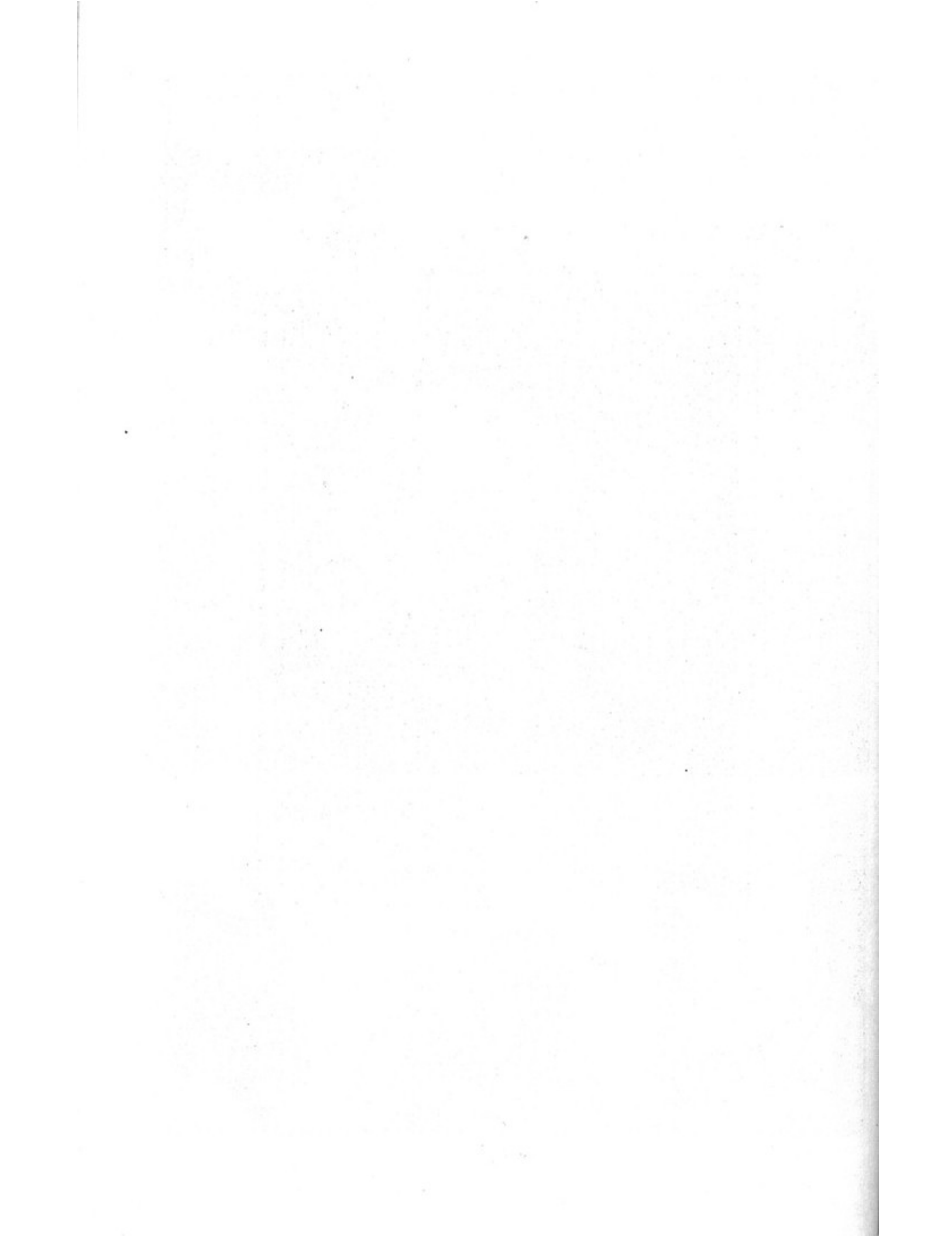
MAS ISSO NÃO É MUITO ADEQUADO E RESPEITOSO.



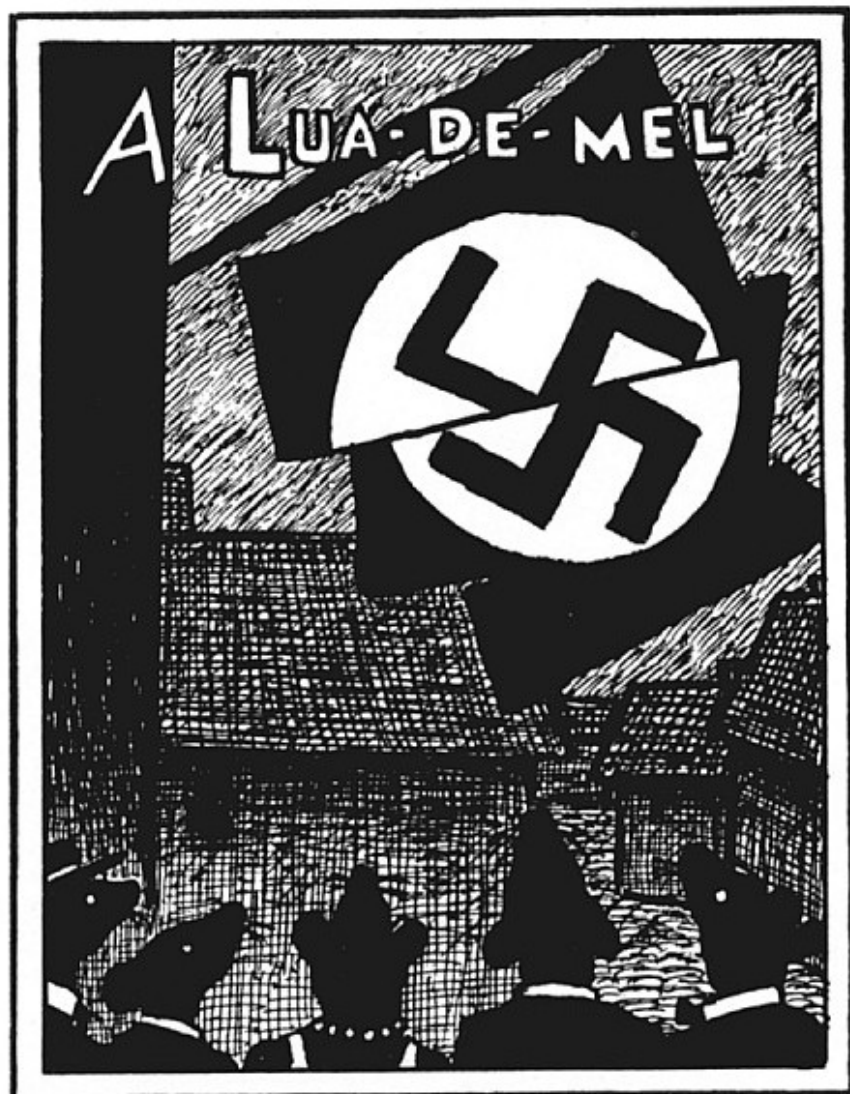
... POSSO LHE CONTAR OUTRAS HISTÓRIAS, MAS ESSAS COISAS PESSOAIS NÃO QUERO QUE VOCÊ MENCIONE.



ESTA BEM. EU PROMETO.



C A P Í T U L O D O I S



E nos meses seguintes eu voltei a visitar meu pai regularmente para ouvir a sua história.



* DROGA. (N.T.)



MESMO DEPOIS DO CASAMENTO, SEMPRE QUE ESSE CARA APARECIA EM SOŚNOWIEC, ANJA CORRIA PARA VÊ-LO.



CLARO QUE EU NÃO SABIA QUE ELE ERA COMUNISTA. EU SEMPRE ME MANTIVE LONGE DE COMUNISTAS.



POUCO TEMPO APÓS O CASAMENTO, EU ESTAVA VOLTANDO DE UMA VIAGEM DE NEGÓCIOS...

EI, VLADK, ELES ACABAM DE PRENDER A COSTUREIRA QUE MORA AO SEU LADO!

ELA TINHA DOCUMENTOS COMUNISTAS SECRETOS!



E QUANDO EU SUBI...

A POLÍCIA ACABA DE PREN... EI! QUAL É O PROBLEMA?

A POLÍCIA ESTEVE AQUI!

PROCURANDO ANJA!



ELA NOS DISSE...

QUE O RAPAZ DE VARSÓVIA TRAZ MENSAGENS COMUNISTAS.



ELA A3 TRADUZ PARA O ALEMÃO E PASSA ADIANTE.

ANJA ESTAVA ENVOLVIDA EM CONSPIRAÇÕES!

UM POUCO ANTES DA POLÍCIA CHEGAR, ELA RECEBEU UM TELEFONEMA DE AMIGOS...





EM OUTUBRO DE 1937
A FABRICA IA INDO.
E NASCERA MEU PRI-
MEIRO FILHO, RICHIEU.



É UM BEBEZÃO.
MAIS DE 3 QUILOS.

MEU DEUS! ANJA
PESA SÓ 39!



É CLARO QUE VOCÊ NÃO O CONHECEU.
ELE NÃO SOBREVIVEU
À GUERRA.

E, EU SEI...



MAS ESPERE, SE VOCÊS SE CASARAM
EM FEVEREIRO E RICHIEU NASCEU
EM OUTUBRO... ELE ERA PREMATURO?

ERA, UM POUCO...



MAS VOCÊ -DEPOIS
DA GUERRA- FOI
MUITO PREMATURO.
OS MÉDICOS
ACHARAM
QUE VOCÊ
NÃO VIVERIA.



UM ESPECIALISTA
SALVOU VOCÊ... ELE
TEVE QUE QUEBRAR O
SEU BRACO PARA
TIRÁ-LO DO
ÚTERO DE ANJA!



E QUANDO VOCÊ ERA
UM BEBÉZINHO
SEU BRACO PULAVA, ASSIM!

NÓS BRINCÁVA-
MOS DIZENDO
"HEIL HITLER!"



QUANDO NÓS PUXÁVA-
MOS SEU BRACO,
VOCÊ...
OPA!



OLHE O QUE VOCÊ
ME FEZ FAZER!

EU? ESTA
BEM, EU CON-
TO DE NOVO.



NÃO! VOCÊ NÃO SA-
BE CONTAR PÍLULAS.
EU FAÇO
1550 DE-
POIS. SOU
UM PE-
RITO.



ENTÃO... ANJA FICOU COM A FAMÍLIA E EU FUI MORAR EM BIELSKO, POR CAUSA DA FÁBRICA E PARA ACHAR UM APARTAMENTO PARA NÓS...

MAS LOGO CHEGOU UM TELEFONEMA DE SOSNOWIEC...



ELA ESTAVA CHORANDO QUANDO CHEGUEI. ...

O QUE HA, QUERIDA?

NÃO IMPORTA... NADA IMPORTA.



POR QUE ESTA CHORANDO?

NÃO SEI, TENHO UMA BOA FAMÍLIA, UM FILHO, DEUIA ESTAR FELIZ ...



MAS NÃO ME IMPORTO. EU NÃO QUERO VIVER!



BEBA ISTO E DESCANSE.

EU NÃO ENTENDO, O QUE SE PASSA?



DAR À LUZ FOI UM GRANDE ESFORÇO. ELA ESTÁ SEMPRE HÍSTERICA OU DEPRIMIDA... UM COLAPSO!

BEBA...



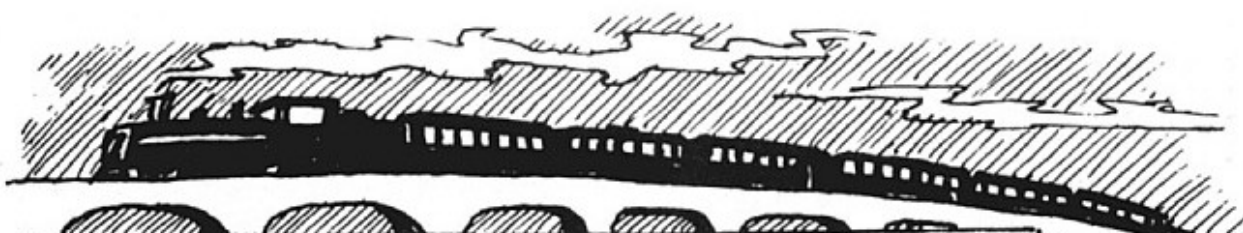
O MÉDICO NOS FALOU SOBRE UM SANATÓRIO.

MAS ALGUÉM TEM QUE IR COM ELA... ALGUÉM EM QUEM ELA CONFIE.



TUDO ESTÁ ARRUMADO. A CRIANÇA PODE FICAR COM UMA GOVERNANTA.

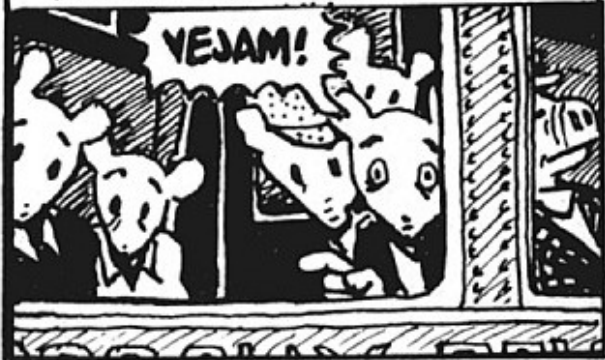
SNIF.



NÓS FOMOS EM SEGUIDA. O SANATÓRIO ERA NA TCHECOSLOVÁQUIA. UM DOS MAIS CAROS E BONITOS DE TODO O MUNDO.

NÓS ESTÁVAMOS QUASE CHEGANDO QUANDO PASSAMOS POR UMA CIDADEZINHA.

TODOS-TODOS OS JUDEUS NO TREM FICARAM EXCITADOS, COM MEDO.



ESTÁVAMOS NO COMEÇO DE 1938 - ANTES DA GUERRA - SUSPensa NO CENTRO DA CIDADE, HAVIA UMA BANDEIRA NAZISTA...

E FOI A PRIMEIRA VEZ QUE VI, COM MEUS PRÓPRIOS OLHOS, A SUÁSTICA.



* Massacre de judeus originário da Rússia Czarista. (N.E.)



DE NOITE, NÓS
IAMOS AO TEATRO
OU DANÇAR NO
CAFÉ.



EU TE CONTEI SOBRE A TRAGÉDIA DO TRAVESSEIRO QUE MINHA FAMÍLIA PERDEU NA

GUERRA DE 1914?
EU TINHA 7 ANOS E
NÓS NÃO MORÁVAMOS
NUM LUGAR SEGURO...

EU CONTAVA PIADAS E HISTÓRIAS PARA
MANTÊ-LA OCUPADA...

...ENTÃO, COLOCAMOS
O QUE PUDEMOS NUMA CARROÇA PUXADA
POR QUATRO CAVALOS E FOMOS PARA
CASA DO MEU AVÔ.



ALGUÉM PASSOU POR NÓS E CONTOU
QUE TÍNHAMOS DEIXADO CAIR
UM TRAVESSEIRO. UM
RAPAZ VIAJANDO PARA
AMSTOW O PEGOU.



IMAGINE - MEU PAI NUNCA AN-
DARA A CAVALO ANTES... MESMO
ASSIM, PEGOU UM E FOI NA
DIREÇÃO DE AMSTOW.



NÓS ESPERAMOS, ESPERAMOS...
MAMÃE CHORAVA: "ELE DEVE TER
CAÍDO E MORRIDO." ELA LHE IMPLO-
RARA PARA DEIXAR O TRAVESSEIRO
E TODOS OS PROBLEMAS COM ELE!



O CAVALO ERA OSSUDO E NÃO TINHA
SELA... FINALMENTE, TARDE DA
NOITE, PAPAI CHEGOU SENTADO NO
TRAVESSEIRO...



PAPAI CONSEGUIU SEU TRAVESSEIRO
MAS FICOU SEM PODER
SE SENTAR PELO
RESTO DA GUERRA!



EU TE AMO,
VLAPEK!

ELA ESTAVA RINDO, TÃO FELIZ, TÃO FELIZ,
QUE SE APROXIMOU DE MIM E ME
BEIJOU.



EM ALGUNS MESES ESTAVAMOS BEM DE VIDA... QUASE BEM... UMA FÁBRICA, UM APARTAMENTO, UMA GOVERNANTA E ATÉ MESMO UMA EMPREGADA.



VOCÊ PARECE TRISTE, VLADÉK.

HOUE OUTRO TUMULTO NO CENTRO, HOJE.



...TODOS GRITAVAM "FORA JUDEUS!" DUAS PESSOAS MORRERAM E A POLÍCIA FICOU SÓ ASSISTINDO!



SÃO AQUELES NAZISTAS EXCITANDO TODO MUNDO.

QUANDO SE TRATA DE JUDEUS OS POLONESES NÃO PRECISAM SER INFLAMADOS.



SRA. SPIEGELMAN - COMO PODE DIZER ISSO! VOCÊS SÃO COMO PARTE DE MINHA FAMÍLIA!

DESCULPE, JAMINA. NÃO QUIS DIZER VOCÊ. ESTOU SÓ PREOCUPADA!



TALVEZ DEVÉSSEMOS MUDAR, COMO OUTROS MUDARAM.

SE AS COISAS FICAREM MUITO RUINS, VOLTAMOS PARA SOSNOWIEC.



E POR QUE SOSNOWIEC SERIA MAIS SEGURO QUE BIELSKO?

NÓS PENSÁVAMOS QUE HITLER QUERIA SÓ AS PARTES DA POLÔNIA QUE PERTECERAM À ALEMANHA ANTES DA GUERRA, COMO BIELSKO.







...E EM SETEMBRO DE 1939 VEIO A GUERRA. EU ESTAVA NO 'FRONT', UM DOS PRIMEIROS A...

ACH!



PELA SEGUNDA VEZ ISSO CAI!



SÃO MEUS OLHOS.



TIVE QUE TIRAR MEU OLHO ESQUERDO POR CAUSA DA HEMORRAGIA E GLAUCOMA. E AGORA NÃO ENXERGO BEM.



E AGORA TENHO UMA CATARATA NO MEU OLHO BOM. VÊ COMO EU TENHO QUE SOFRER?



EU TE CONTEI SOBRE O GRANDE ESPECIALISTA QUE IA ME CURAR?

NÃO.



NO ANO PASSADO ELE ME LEVOU A UM HOSPITAL, PARA UMA OPERAÇÃO DE URGÊNCIA.



E LÁ ELE SIMPLEMENTE ME ABANDONOU. FOI A ALGUM LUGAR PAR CONFERÊNCIAS NA TELEVISÃO!



BEM, POR HOJE CHEGA, NÃO É? ESTOU CANSADO E TENHO QUE CONTAR MINHAS PÍLULAS.

ESTA BEM, BOA IDEIA... MINHA MÃO ESTA DOENDO DE TANTO ESCREVER.



C A P Í T U L O T R Ê S





Eu passei a visitar meu pai mais vezes para conseguir mais informações sobre o passado...



PEGUE MAIS ERVILHAS, ARTIE.

É. VEJA-VOCÊ NÃO COME NADA!

NÃO OBRIGADO, ESTOU SATISFEITO.



ENTÃO TERMINE AO MENOS O QUE ESTÁ NO PRATO!

ESTÁ BEM.



SABE, MALA, QUANDO EU ERA PEQUENO, SE EU NÃO COMESSE TUDO O QUE MAMÃE SERVIA, PAPAI BRIGAVA COMIGO ATÉ QUE EU SAISSE CHORANDO.

VOCÊ DEVERIA SABER QUE É IMPOSSÍVEL DISCUTIR COM SEU PAI.



...MAMÃE SE OFERECIA PARA FAZER ALGO QUE EU GOSTASSE MAIS, MAS PAPAI QUERIA MANTER A COMIDA DO PRATO ATÉ QUE EU A COMESSE.



AS VEZES ELE ATÉ GUARDAVA PARA SERVIR DE NOVO ATÉ EU COMER OU MORRER DE FOME.

É! E TINHA QUE SER ASSIM. VOCÊ TEM SEMPRE QUE COMER TUDO QUE ESTÁ NO PRATO.

ACCH, VLADEK.



PARA MINHA SORTE, MAMÃE ÀS VEZES FAZIA ALGUMA COISA QUE EU GOSTASSE E JOGAVA FORA A COMIDA VELHA ENQUANTO VOCÊ NÃO ESTAVA OLHANDO.

E'. ANJA FOI SEMPRE MUITO FÁCIL COM VOCÊ.



HMMM. OBRIGADO PELO JANTAR, MALA. ESTAVA DELICIOSO.



RRR! O FRANGO ESTAVA, EU CREIO, MUITO SECO. VENHA, NÓS CONVERSAREMOS MELHOR NA SALA.

ESTÁ BEM. VOU PEGAR O MEU CADERNO.



... EU LHE DIGO, COM MALA, EU NÃO SEI O QUE FAZER. ELA...

PARE, POR FAVOR! PREFIRO NÃO OUVIR TUDO DE NOVO. FALE DE 1939 QUANDO VOCÊ FOI RECRUTADO.

1939? SIM... ESTÁVAMOS RECEBENDO TREINAMENTO POR ALGUNS DIAS E ENTÃO, NO COMEÇO DE SETEMBRO, ESTÁVAMOS NA FRONTEIRA...



... FICAMOS TODOS EM TRINCHEIRAS, PERTO DE UM RIO. NO OUTRO LADO, ESTAVAM OS ALEMÃES.



TUDO FICOU EM SILÊNCIO, ATÉ A MANHÃ SEGUINTE...

ESPERE UM MINUTO. ELES TREINARAM VOCÊS ALGUNS DIAS, ANTES DE MANDA-LOS PARA COMBATE?

BEM, DA PRIMEIRA VEZ EU FUI PARA O EXÉRCITO POR 18 MESES, QUANDO EU TINHA 21. DAÍ, CADA 4 ANOS IA TREINAR EM LUBLIN POR UM MÊS.



VOCÊ SABE, MEU PAI TENTOU MANTER TODOS OS SEUS FILHOS LONGE DO EXÉRCITO...



...PORQUE QUANDO MOÇO, ELE TEVE QUE ENTRAR NO EXÉRCITO RUSSO... E LÁ ELES TE MANDAVAM PARA A SIBÉRIA POR 25 ANOS!



MEU PAI TIROU 14 DENTES PARA ESCAPAR. SE VOCÊ PERDESSE 12 DENTES ELES O DEIXAVAM IR.



QUANDO MARCUS, MEU IRMÃO, FEZ 21 ANOS, MEU PAI O COLOCOU NUM REGIME DE FOME. MARCUS QUASE ADDECEU DE TÃO MAGRO.

E QUANDO ELE FEZ O EXAME DO EXÉRCITO ELES NÃO O PEGARAM.



UM ANO DEPOIS, QUANDO CHEGOU A MINHA VEZ, PAPAI QUERIA FAZER COMIGO A MESMA COISA

FOI ALGO TERRÍVEL!...



...E NO ANO SEGUINTE PAPAI QUIS FAZER A MESMA COISA. MAS EU LHE SUPLIQUEI E EM 1922, FUI PARA O EXÉRCITO...

MAS, VOLTE-
MOS A
1939!

SIM. VÊ COMO VOCÊ ME CONFUNDE?
...EM 1939 ESTÁVAMOS NA FRONTEIRA,
PERTO DE UM RIO, NUMA TRINCHEIRA.

TUDO FICOU QUIETO ATÉ A
MANHÃ SEGUINTE. ENTÃO, OU-
VI TIROS NOS DOIS LADOS.

UM OFICIAL APROXIMOU-SE DE MIM.

CAVE MAIS FUNDO
OU SERÁ MORTO.

SUA ARMA ESTA
FRIA! POR QUE
NÃO ESTA ATIRANDO?

EU NÃO VIA NADA QUE ATIRAR...

... MAS CAVEI FUNDO E
COMECEI A ATIRAR!

ENTÃO BALAS VIERAM
NA MINHA DIREÇÃO.



EU ME ENCOLHI NA TRIN-
CHEIRA E PAREI DE ATIRAR.



E QUANDO ESPIEI PELA
ARMA VI UMA ÁRVORE!..



E ELA ESTAVA SE MEXENDO!



BEM, SE SE MOVIA EU TINHA QUE ATIRAR!



ERGUEU A MÃO PARA MOS-
TRAR QUE ESTAVA FERIDO,
PARA SE ENTREGAR.



MAS EU CONTINUEI ATIRANDO ATÉ QUE A ÁRVORE PAROU DE MEXER.
DE OUTRA FORMA ELE PODIA TER ATIRADO EM MIM!

DEPOIS DE DUAS HORAS DE LUTA, OS NAZISTAS VIERAM PARA O NOSSO LADO DO RIO.



DÊ-ME SUA ARMA!



ESTA QUENTE! VOCÊ ATIROU EM NÓS!



MEU COMANDANTE MANDOU ATIRAR. EU SÓ ATIREI NO AR!



EU RESPONDI EM ALEMÃO E O SEU PARCEIRO O IMPEDIU DE BATER EM MIM.



ELES ME LEVARAM PARA JUNTO DE OUTROS, COMO EU, PRISIONEIRO DE GUERRA.



E TODOS NÓS QUE NÃO FOMOS FERIDOS, FIZERAM-NÓS MARCHAR PARA O OUTRO LADO DO RIO, PARA VER OS MORTOS.



ELES NOS LEVARAM A UM LUGAR PERTO DE NUREMBERG, ONDE HAVIA MUITOS PRISIONEIRO-S. OS JUDEUS FICAVAM SEPARADOS.



ESTA GUERRA É CULPA SUA!

NÓS DEVIÁMOS ENFORCAR VOCÊS AGORA MESMO!



É CLARO QUE NENHUM DE NÓS DISSE NADA.



PONHAM ALI TODAS AS SUAS COISAS!

ELE VEIO A MIM... EU TINHA UNS 300 ZLOTYS.



POR QUE TANTO DINHEIRO, JUDEU?

MUITOS SÓ TINHAM 5 OU 6 ZLOTYS.

ESPERA FAZER ALGUM NEGÓCIO AQUI? MOSTRE SUAS MÃOS!



VOCÊ NUNCA TRABALHOU UM DIA NA VIDA!



COMO AS SUAS, ARTIE, MINHAS MÃOS SEMPRE FORAM DELICADAS.



BEM, JUDEU, NÃO SE PREOCUPE. ARRUMAREMOS TRABALHO PARA VOCÊ.



E ARRUMARAM...

OUTRO ALEMÃO LEVOU 4 OUS DE NÓS A UM ESTÁBULO.



VÊ ESSA BAGUNÇA? É BOM ESTAR TUDO LIMPO EM UMA HORA ENTENDERAM?

ERA IMPOSSÍVEL FAZER TUDO EM UMA HORA!

NÓS TRABALHAMOS DURO. MAS UMA HORA MAIS TARDE...



ENTÃO?



AINDA NÃO ACABARAM?



ISSO VAI CUSTAR SUA SOPA, SEUS FILHOS DA PUTA!

E NÓS FIZEMOS O TRABALHO EM UMA HORA E MEIA. MAS VEJA O QUE ESTÁ FAZENDO, ARTIE!



O QUÊ?

ESTÁ JOGANDO CINZAS NO CARPETE. QUER QUE ISSO FIQUE PARECENDO UM ESTÁBULO, ARTIE?



DES-CULPE!

LIMPE, SIM? SE NÃO, EU VOU TER QUE LIMPAR. MALA DEIXARIA ASSIM POR UMA SEMANA E NÃO MEXERIA NISSO.



E ELA SABE QUE COM AS MI-NHAS DOENÇAS É DURO PARA MIM FAZER ESSAS COISAS.



ESTA BEM. ESTA LIMPO.



NÓS FICAMOS NO ESTABULO POR ALGUMAS SEMANAS ATÉ ELES NOS LEVAREM A UM CAMPO DE PRISONEIROS DE GUERRA AINDA MAIOR.

BRRR. OS PRISONEIROS POLONESES FICAM EM CABANAS AQUECIAS.

E. E NÓS SOMOS DEIXADOS CONGELADOS NESTAS BARRACAS.

AQUELE OUTONO ESTAVA MUITO FRIO. A EUROPA INTEIRA CONGELOU TANTO QUE OS PASSAROS CAIAM DAS ÁRVORES.

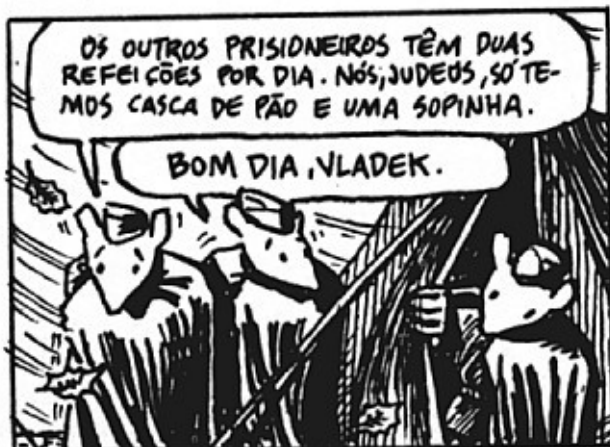
PARA NOS AQUECER SÓ TINHAMOS NOSSOS UNIFORMES DE VERÃO E UM COBERTOR FINO.

SE AO MENOS NOS DESSEM COMIDA SUFICIENTE.



OS OUTROS PRISONEIROS TÊM DUAS REFEIÇÕES POR DIA. NÓS, JUDEUS, SÓ TEMOS CASCA DE PÃO E UMA SOPINHA.

BOM DIA, VLADEK.



ONDE VOCÊ VAI ?

TOMAR BANHO NO RIO.



VOCÊ ESTÁ LOUCO.

BRRR. FICAREI LIMPO E VOU ME SENTIR QUENTE EM COMPENSAÇÃO.



MUITOS FICAVAM COM FERIDAS DO FRIO, E HAVIA PUS E PIOLHOS NELAS.

TODOS OS DIAS EU TOMAVA BANHO E FAZIA GINÁSTICA PARA FICAR FORTE...E REZAVA TAMBÉM



EU ERA MUITO RELIGIOSO. ERA TUDO QUE PODIA FAZER.

SEMPRE JOGÁVAMOS XADREZ PARA MANTER A MENTE OCUPADA E PASSAR O TEMPO.



EU TINHA UM TABULEIRO DE PEDRAS E CASCAS DE PÃO.

E UMA VEZ POR SEMANA PODÍAMOS ESCREVER CARTAS ATRAVÉS DA CRUZ VERMELHA.



SÓ EM ALEMÃO E COM MUITO CUIDADO.

E ATRAVÉS DELA, VEIO UM PACOTE...

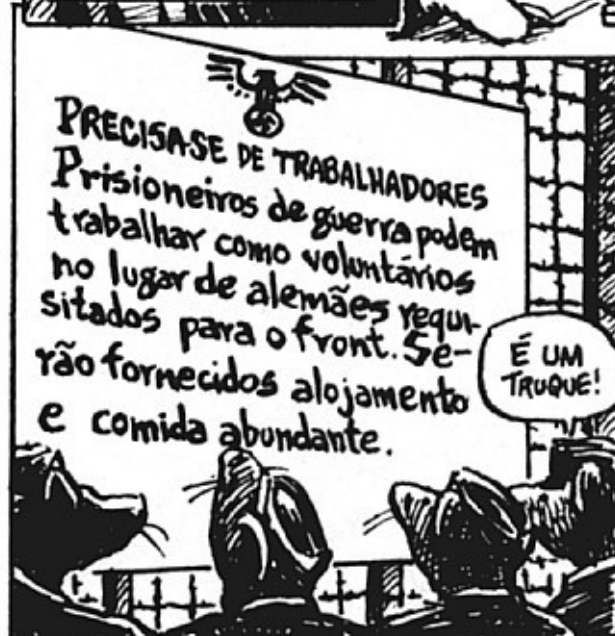


ESSE PACOTE FOI UMA PRECIOSIDADE PARA MIM.

TIVE UM SINAL QUE MINHA FAMÍLIA ESTAVA A SALVO, E-COMO NUNCA FUMEI-PUDE TROCAR CIGARROS POR COMIDA.



E ASSIM SE PASSARAM UMAS SEIS SEMANAS ENTÃO...





O TRABALHO ERA MESMO MUITO PESADO.
NÓS TÍNHAMOS QUE MOVER MONTANHAS.



OS QUE ERAM MUITO VELHOS OU FRACOS
PARA TAL TRABALHO RECLAMAVAM.



MAS O QUE ACONTECEU COM ELES
EU NÃO SEI.

AINDA ASSIM, OITENTA POR CENTO FICARAM. HAVIA COMIDA
SUFICIENTE, E CAMA QUENTINHA. ERA MELHOR FICAR...



...EU SEMPRE IA DORMIR EXAUSTO.
UMA NOITE, EU TIVE UM SONHO...

UMA VOZ FALAVA COMIGO. EU ACHO
QUE ERA MEU AVÔ...



AQUELA VOZ ERA TÃO REAL....



* Data comemorativa do calendario judeu. (N.T.)
** Livro sagrado judeu. (N.T.)



NÓS TRABALHAMOS,
DIA APÓS DIA. NÓS
SOBREVIVEMOS, SE-
MANA APÓS SEMANA.
SEMPRE O MESMO...

ATÉ QUE UMA VEZ... ..

VIERAM HOMENS DA GESTAPÓ* E DA WEHRMACHT.**



VEJA!
SOLDADOS!



ATENÇÃO! ALINHEM-SE NA ESTRADA
EM DUAS FILAS! IMEDIATAMENTE!

A SITUAÇÃO NÃO ERA FÁCIL. NÃO SABÍ-
AMOS O QUE ELES PODIAM FAZER CONOSCO.

EU SEMPRE FICAVA NA SEGUNDA LINHA.



(PSIU - VLADEK.)

EU NÃO QUERIA QUE ELES ME VISSEM.

ALGUÉM APROXIMOU-
SE DE MIM...



RABINO!

SABE QUE
DIA É HOJE?



SÁBADO, CLARO.

MAS SABE
QUAL
SÁBADO?...



É PARSHAS
TRUMA!

* Polícia secreta do Estado (N.T.)
** Exército alemão (N.T.)



* Cerimônia religiosa judaica, realizada quando o menino completa 13 anos, simbolizando a maturidade. (N.T.)

SENTEI COM O RABINO DURANTE A VIAGEM.



VEJA VOCÊ, OS NAZISTAS DIVIDIRAM A POLÔNIA EM DUAS PARTES: O PROTETORADO E O REICH, COM UMA FRONTEIRA VIGIADA NO MEIO.



O TREM PASSOU A MINHA PARTE DA POLÔNIA - O REICH - E PAROU SOMENTE NO PROTETORADO.



E QUANDO PAROU EM VARSÓVIA O RABINO SAIU.



MAS NUNCA MAIS SOUBE DELE, A MISÉRIA EM VARSÓVIA FOI TANTA QUE QUASE NINGUÉM SOBREVIVEU.



EM LUBLIN, NOS PUSERAM EM GRANDES CABANAS...

EVENTUALMENTE, MEMBROS DAS AUTORIDADES JUDAICAS VINHAM NOS VER.



E LA' FICAMOS.



POR QUE NOS MANTÊM AQUI?

E' UMA SITUAÇÃO MUITO RUIM... ANTES DE VOCÊS CHEGAREM, HAVIA OUTRO GRUPO DE PRISIONEIRO.



...HÁ DOIS DIAS OS NAZISTAS OS LEVARAM A UMA FLORESTA...



... E ATIRARAM EM TODOS ELES - ELES MATARAM 600 PESSOAS!



NÓS ÉRAMOS O PRÓXIMO GRUPO!



EU PENSEI QUE VOCÊ TINHA SIDO SOLTO COMO PRISIONEIRO DE GUERRA.

EXATAMENTE...



AS LEIS INTERNACIONAIS NOS PROTEGIAM COMO PRISIONEIRO POLONESES. MAS UM JUDEU DO REICH PODIA SER MORTO NA RUA POR QUALQUER MUM UM.

EU ESTAVA COM MUITO MEDO.

ENTÃO, OUVIMOS ALGO QUE NOS DEU ESPERANÇAS...

NÓS SUBORNAMOS OS ALEMÃES PARA SOLTAREM OS PRISIONEIROS NAS CASAS DE JUDEUS DAQUI QUE ALEGARÃO SEREM SEUS PARENTES.



MEU NOME É SPIEGELMAN. HÁ UM AMIGO DE MINHA FAMÍLIA CHAMADO ORBACH EM LUBLIN. EU O CONHECI QUANDO ESTIVE AQUI TREINANDO PARA A GUERRA.



ÓTIMO! - TENTAREMOS REGISTRAR VOCÊ COMO PRIMO DELE.

NAQUELA NOITE EU SAÍ DA BARRACA...



TINHA QUE URINAR.



E UM GUARDA COMEÇOU A ATIRAR EM MIM.



EU CORRI RÁPIDO PARA DENTRO...



EU PENSEI A NOITE TODA EM COISAS QUE PODIAM ACONTECER CONOSCO.

E ASSIM QUE HOUVE LUZ...



ORBACH ERA UM AMIGO DE MEU TIO. ELE TINHA DUAS FILHAS BONITAS, DA MINHA IDADE.



E QUANDO EU VOLTEI A SOŚNOWIEC, EVENTUALMENTE NÓS MANDÁVAMOS PACOTES DE COMIDA A ELES...

...NÓS ESTIVEMOS BEM POR UM TEMPO... E ELES NÓS ESCREVIAM MUITO FELIZES, POIS AQUILO OS AJUDAVA A SOBREVIVER...

...DEPOIS ELES ESCREVERAM QUE OS ALEMÃES ESTAVAM GUARDANDO OS PACOTES. E DEPOIS PARARAM DE ESCREVER. TERMINARAM.



AINDA HAVIA TRENS QUE IAM DO PROTETORADO AO REICH. ERA PRECISO, PORÉM, TER AUTORIZAÇÃO LEGAL. E É CLARO QUE EU NÃO TINHA ISSO...



... MAS CONSEGUI ENTRAR NO TREM E FUI NA DIREÇÃO QUE EU QUERIA.

ME APROXIMEI DE UM FUNCIONÁRIO, UM POLONÊS...

POSSO FALAR COM VOCÊ UM MOMENTO?



CLARO, SOLDADO.

EU AINDA TINHA O UNIFORME DO EXERCITO E NÃO DEIXEI VER QUE ERA JUDEU.

POSSO CONFIAR EM VOCÊ QUE É POLONÊS COMO EU... OS NAZISTAS FEDORENTOS ME PRENDERAM... ACABEI DE ESCAPAR.



OS POLONESES TINHAM AMARGURA DOS ALEMÃES. ERA BOM FALAR MAL DELES.

ESTOU TENTANDO VOLTAR A SOŚNOWIEC - A MINHA FAMÍLIA.

NÃO SE PREOCUPE. QUANDO CHEGAR NA FRONTEIRA, ESCONDA-SE AQUI.



E O FUNCIONÁRIO ME AJUDOU A VOLTAR PARA O MEU LADO DA POLÔNIA.



PRIMEIRO, FUI PARA A CASA DOS MEUS PAIS...

... QUE EU PENSEI QUE NUNCA VERIA DE NOVO.

PAI! MÃE!
SOU EU, O
VLADEK!





ERA UMA REGRA: ÀS 7 DA NOITE TODOS OS JUDEUS TINHAM QUE ESTAR EM CASA, DE LUZES APAGADAS.

* Água mineral gasosa (N.E.)

DA CASA DE MEUS PAIS
A SOSNOWIEC ERA
UMA CURTA CAMINHADA.

VÁ E DIGA QUE ACA-
BA DE RECEBER UMA
CARTA MINHA DIZEN-
DO QUE ESTAREI EM
CASA EM UMA SEMANA.



FIQUEI NA PORTA, OUVINDO...



NÃO BRINQUE! SE VLA-
DEK TIVESSE VOLTADO
ELE NOS ESCREVERIA
TAMBÉM!



SURPRESA!

MEU DEUS.



VLADEK!

AGARREI MEU FILHO. ELE
TINHA 2 ANOS E MEIO.



RICHIEU!

BUAA!

ELE COMEÇOU A GRITAR.



POR QUE ESTÁ CHORANDO
MENINO? EU SOU SEU PAI!

UAA!



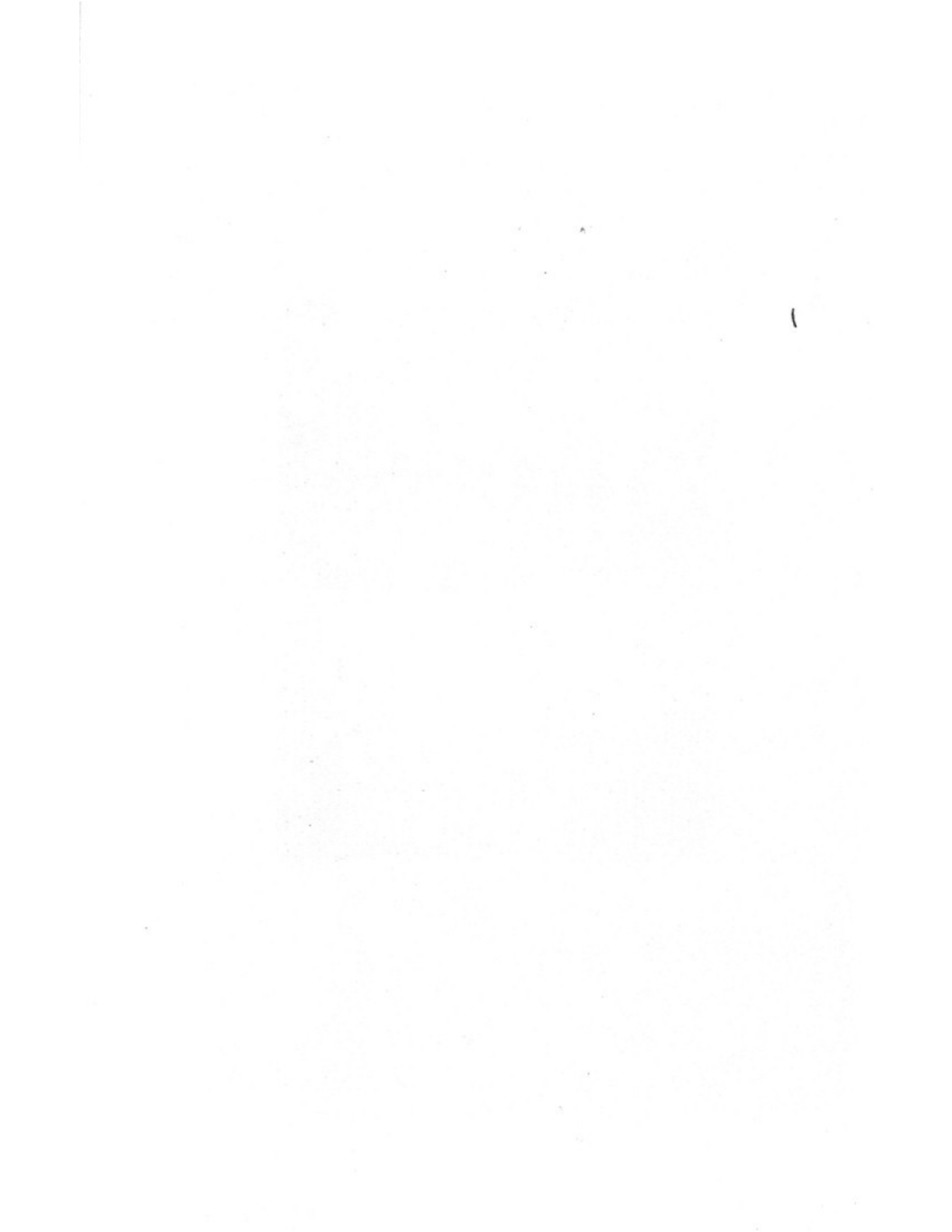
SNIF OS BOTÕES, SEUS BOTÕES
DE METAL, PAPAÍ - ESTÃO FRIOS!

E NÃO PRECISO TE DIZER A ALEGRIA
QUE HOUE EM NOSSA CASA.



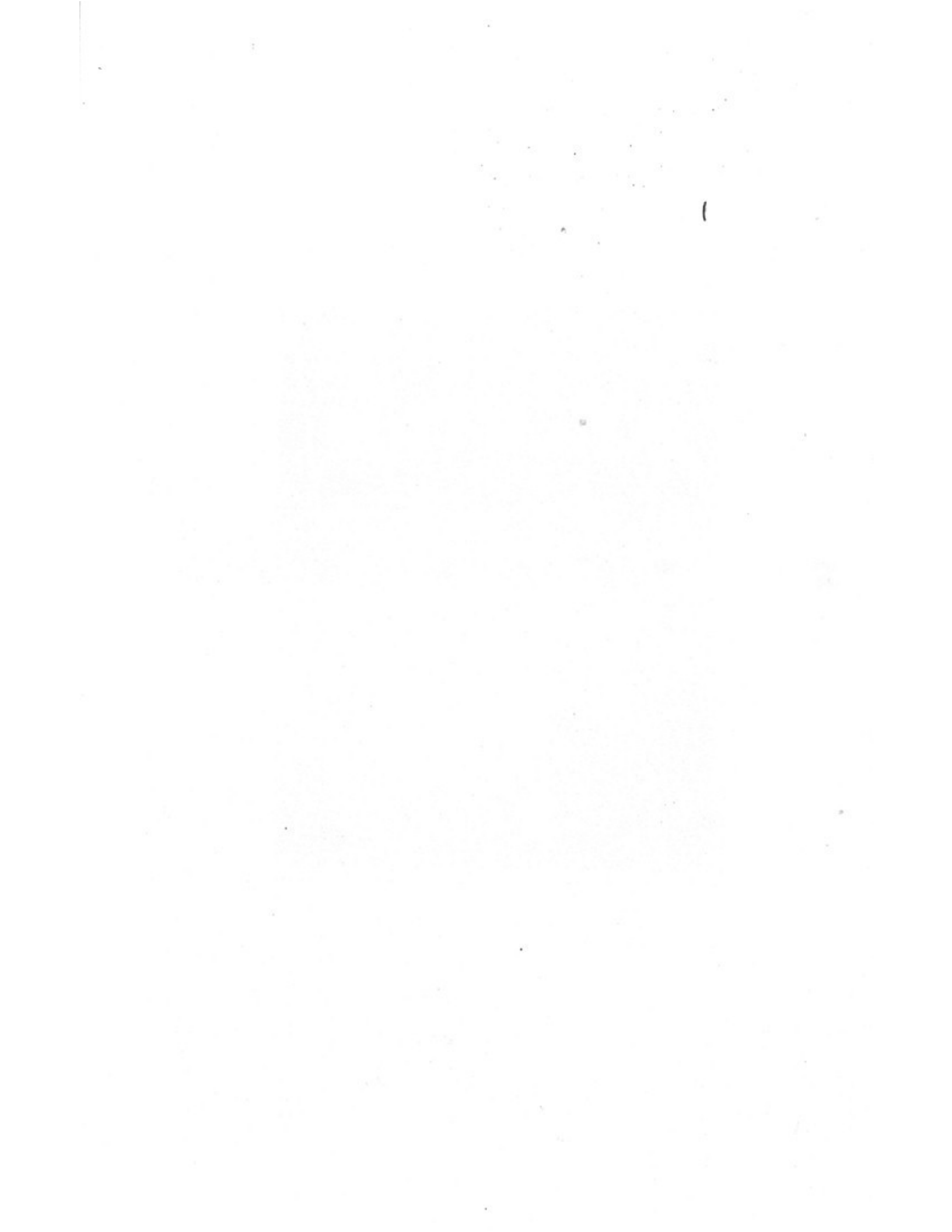






CAPÍTULO QUATRO



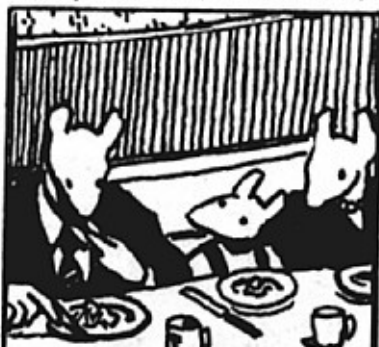






TUDO AINDA ERA LUXUOSO. OS ALEMÃES NÃO PODIAM DESTRUIR TUDO DE UMA VEZ SÓ.

NÓS ÉRAMOS DOZE PESSOAS VIVENDO NA CASA DE MEU SOGRO...



ANJA, EU E NOSSO MENINO, RICHIEU...



A IRMÃ DE ANJA, TOSHA, SEU MARIDO WOLFE, E SUA FILHINHA, BIBI...



OS AVÓS DE ANJA, QUE TINHAM UNS 90 ANOS MAS ESTAVAM MUITO LÚCIDOS...



E, OBVIAMENTE, MEU SOGRO E MINHA SOGRA...



ALÉM DAS CRIANÇAS DO TIO HERMAN E DA TIA HELEN: LOLEK E LONIA.

HERMAN E HELA TIVERAM SORTE. ESTAVAM VISITANDO NOVA IORQUE QUANDO VEIO A GUERRA.

1940 OS SALVOU.







* Jogo de cartas. (N.T.)

NO DIA SEGUINTE, FUI À RUA MODRZEJOWSKA. AI AS PESSOAS GANHAVAM DINHEIRO COM NEGÓCIOS SECRETOS - NÃO TÃO LEGAIS...



VOLTEI ÀS LOJAS QUE AINDA ME DEVIAM DINHEIRO ANTES DA GUERRA.



A NOTA DIZIA QUE EU TRABALHAVA COM ELE. ESSE PAPEL PODERIA SER ÚTIL.



MEU SOGRO FICOU FELIZ COMIGO, EU ME LEMBRO.



LOGO DEPOIS, ESTAVA NOVAMENTE NA MODRZEJOWSKA TENTANDO COMPRAR TECIDOS SEM CUPONS...



...A S.S. FECHOU A RUA TODA PARA INSPECIONAR OS PAPEIS DE TODO MUNDO.

E EU NÃO SABIA DISSO.



CONSEGUI DESAPARECER NUM EDIFÍCIO.



MAS ELES LEVARAM 50% DAS PESSOAS EMBORA.



FALEI SOBRE ISSO COM MEU SOGRO...

ELES QUASE ME PEGARAM! PRECISO DE MAIS QUE O BILHETE DE ILZECKI.



É VERDADE.

VENHA... VAMOS VISITAR UM AMIGO MEU QUE TEM UMA FUNILARIA. ACHO QUE SEU INSPETOR PODE SER SUBORNADO.



E ENTÃO NÓS FOMOS...

ESTÁ BEM, VLADK... COMO FAZEMOS COISAS PARA OS ALEMÃES, PODEMOS LHE CONSEGUIR UM CARTÃO DE PRIORIDADE.



LEMBRE-SE, SE HOUVER UMA RONDA, CORRA AQUI E FINJA QUE ESTÁ TRABALHANDO.



AÍ APRENDI COISAS QUE ME FORAM ÚTEIS QUANDO FUI PARA AUSCHWITZ.

E ASSIM VIVEMOS POR MAIS DE UM ANO. MAS AS COISAS SEMPRE FICAVAM UM POUCO PIORES, UM POUCO PIORES...



MEU SOGRO TINHA UM BELO DORMITÓRIO.



OS ALEMÃES QUERIAM AQUELA MOBÍLIA, POIS NAS LOJAS NÃO HAVIA MAIS O QUE CONSEGUIR.

WOLFE E EU RETIRAMOS TUDO PARA UM VIZINHO POLONÊS ESCONDER.

A MÃE DE ANJA SOFRIA COM CÁLCULO BILIAR. OS ALEMÃES VIERAM, ELA ESTAVA NA CAMA.

UF. VAMOS DEIXAR A OUTRA CAMA LA' EM CIMA?

E'. NOSSA SOGRA ESTA DOENTE PRECISA DE UMA BOA CAMA.



POR FAVOR, NÃO LEVEM A CAMA, VEJA COMO ELA ESTA' DOENTE.

O MÉDICO VEM AQUI TODOS OS DIAS.



MEU SOGRO TINHA UM VELHO AMIGO QUE SEMPRE VINHA JOGAR CARTAS.

ESCONDIDA, A MOBÍLIA NÃO TINHA USO. SUBIMOS TUDO PARA VENDER.

... E ELLES FORAM SEM LEVAR NADA!

SABE, CONHEÇO UM OFICIAL ALEMÃO QUE PAGARIA BEM POR UM CONJUNTO DE QUARTO...



O SENHOR TEM UM GOSTO EXCELENTE EM MOBÍLIA, SR. ZYLBERBERG. OBRIGADO.



MEUS HOMENS VOLTARÃO LOGO PARA PEGAR A CAMA DE SUA MULHER!...



VOCÊ NÃO NOS ENGANA MAIS, JUDEU!

ESPERE! VOCÊ AINDA NÃO PAGOU.

POR FAVOR. SE QUER CONTINUAR VIVO, VOLTE PARA DENTRO.



ELE FICOU INFELIZ. TÃO INFELIZ!



UMA VEZ, ESTAVA INDO VER ILZECKI. ERA FINAL DE 1941, EU ACHO. A CASA DELE ERA PERTO DE UMA ESTAÇÃO DE TRENS...

"E LA' ESTAVA HAVENDO ALGO TERRIVEL."



TIVE QUE PASSAR PERTO. ELES ESTAVAM PRENDENDO JUDEUS COM OU SEM PAPEIS.

O QUE EU FARIA ?



SE ANDAR DEVAGAR ELES ME PEGAM...

SE CORRER, ELES ATIRAM EM MIM!



DE LONGE, VI ILZECKI ANDANDO, FUI DEPRESSA NA DIREÇÃO DELE.

ALÔ!

SR. SPIEGELMAN! O QUE ESTA' FAZENDO AQUI? NÃO VÊ O QUE SE PASSA ?



RÁPIDO! VENHA PARA CIMA COMIGO ATÉ OS TRENS PARTIREM.

ILZECKI VIVIA NUMA CASA DE BOM GOSTO. ERA O ÚNICO JUDEU LA'.



ASSIM, FIQUEI COM ELE E SUA MULHER POR UMAS BOAS HORAS. OUVIMOS TIROS E GRITOS.

ELE SALVOU A MINHA VIDA.

ILZECKI TINHA UM FILHO DA MESMA IDADE DE RICHIEU. VOCÊ DEVEIA VER COMO AQUELAS CRIANÇAS BRINCAVAM JUNTAS.



NÓS NÃO SABEMOS O QUE VAI ACONTECER CONOSCO, MAS DEVEMOS DEIXAR Nossas CRIANÇAS A SALVO.



EU TENHO UM BOM AMIGO POLONÊS QUE ESTÁ SE DISPONDO A ESCONDER O MEU FILHO ATÉ A SITUAÇÃO MELHORAR.



...ACHO QUE ELE PEGARIA O SEU TAMBÉM.

VOCÊ DEVE ESTAR CERTO. VOU FALAR COM MINHA FAMÍLIA.



MAS, EU LHE DIGO, QUANDO MENCIONEI ISSO EM CASA FOI ALGO TERRÍVEL.

O QUÊ? VOCÊ FICOU LOUCO?

COMO PODE PENSAR EM LARGAR RICHIEU COM PESSOAS COMPLETAMENTE ESTRANHAS.



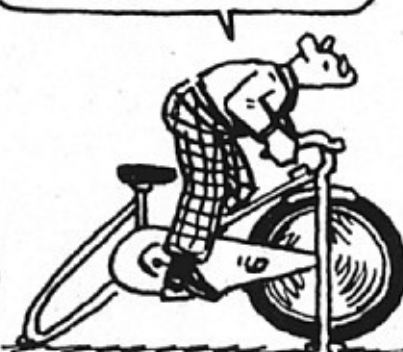
EU NUNCA ABANDONAREI O MEU BEBÊ. NUNCA!



ILZECKI E SUA MULHER NÃO SOBREVIVERAM A GUERRA...

...MAS SEU FILHO FICOU VIVO; O NOSSO NÃO.

MAS DE QUALQUER MODO, TIVEMOS QUE ESCONDER-LO UM ANO DEPOIS.





E AS 12 PESSOAS QUE MORAVAM EM NOSSA CASA TIVERAM QUE VIVER EM 2 QUARTOS E MEIO.



...MAS ISSO AINDA NÃO ERA UM GUETO. AINDA PODÍAMOS IR PARA OUTRAS PARTES DA CIDADE SE VOLTÁSSEMOS PARA CASA À NOITE.



POR ALGUNS MESES AINDA FIZ MEUS NEGÓCIOS NO MERCADO NEGRO. DEPOIS, VIERAM NOTÍCIAS PIORES, MUITO PIORES.





TIVE MEDO DE SAIR POR ALGUNS DIAS. NÃO QUERIA PASSAR PELO LUGAR DO ENFORCAMENTO.

TALVEZ ALGUM DELES TIVESSE FALADO DE MIM AOS ALEMÃES PARA TENTAR SE SALVAR.



ACH, AINDA CHORO QUANDO PENSO NELES... VEJA: ATÉ DO MEU OLHO MORTO SAEM LÁGRIMAS!



E O QUE ANJA FAZIA DURANTE ESSE TEMPO?

TRABALHOS DE CASA... CERZIA... LIA... E SEMPRE ESCREVA SEU DIÁRIO.



EU COSTUMAVA VER CABERNOS POLONESES PELA CASA QUANDO CRIANÇA. ERAM OS DIÁRIOS?

SIM E NÃO.



OS DIÁRIOS DELA NÃO SOBREVIVERAM À GUERRA. O QUE VOCÊ VIU ELA ESCREVER DEPOIS: TODA A HISTÓRIA, DO COMEÇO.

OH, MEU DEUS! ONDE ESTÃO ELES? PRECISO PARA ESTE LIVRO!



COFF! POR FAVOR, ARTIE, PARE DE FUMAR. FICA DIFÍCIL EU RESPIRAR.

ACHO QUE É DE FICAR PEDALANDO!



QUE ESPERTEZA!...O QUE EU ESTAVA CONTANDO? AH... DEPOIS DO ENFORCAMENTO, EU PROCUREI OUTRO NEGÓCIO.



... COMERCIAVA OURO E JOÍAS.

ERA MAIS FÁCIL DE ESCONDER QUE TECIDOS. ESCONDIA EM CARRINHOS DE CRIANÇAS E FIZ ALGUNS ZLOTYS.

ENCONTREI SZKLARCZYK. ELE TINHA UM ARMAZÉM NA MODRZEJOWSKA...

AINDA TIVE UM NEGÓCIO DE ALIMENTOS QUE EU NÃO TE CONTEI...



VOCE É O GENRO DE ZYLBERBERG, CERTO? ENTRE E ESPERE A CHUVA PASSAR.

NÓS SENTAMOS E CONVERSAMOS. DE VEZ EM QUANDO, ELE ATENDIA UM FREGUÊS

FALAMOS MAIS UM POUCO E ELE ME FEZ UMA PROPOSTA...



DESCULPE, MAS VOCE NÃO TEM CUPONS SUFICIENTES PARA 1/2 QUILO DE AÇÚCAR.

MESMO ASSIM, ELA LEVOU 1/2 QUILO. SENTI QUE PODIA ARRUMAR ALGUMA COISA.



VOCE PODE VENDER MEUS "EXTRAS" PARA PEQUENAS LOJAS, SEM O CONTADOR SABER.

ERA PERIGOSO LEVAR TAIS COISAS MAS TALVEZ EU TIVESSE SORTE.

QUANDO ALGUÉM ESTÁ COM FOME, PROCURA NEGOCIAR!!!

UMA VEZ, TIVE QUE ENTREGAR 10 OU 15 QUILOS DE AÇÚCAR...

O QUE EU DEVERIA DIZER? PODIAM ME ENFORCAR POR ISSO!



ALTO, JUDEU! O QUE ESTA CARREGANDO?



AGÚCAR.



ESTOU LEVANDO PARA O MEU ARMAZÉM.

OH, VOCE TEM UMA LOJA?

FIZ DE MODO QUE PARECESSE LEGAL.



FUI ATÉ A PORTA ONDE TINHA QUE ENTREGAR.

ABRA, POLDEK!



TROUXE-NOS SO AGÚCAR.

?! (with a question mark in a circle)

E ME DEIXARAM IR SEM NEM CHECAR OS PAPÉIS!

E QUANDO FOMOS PARA STARA, OS NEGÓCIOS FICARAM DIFÍCEIS... NÃO ERA FÁCIL EU ME MEXER.

A FUNILARIA FECHOU. O DONO ERA O ÚNICO JUDEU QUE PODIA TRABALHAR LA'. AI' ARRUMEI UM EMPREGO NUMA CARPINTARIA ALEMÃ.

MEU SOGRO E LOLEK JÁ TRABALHAVAM LA', POR QUASE NENHUM DINHEIRO. EU AINDA NÃO TINHA PRECISADO, MAS AGORA TINHA QUE TER PAPEIS DE TRABALHO.

WOLFE PODIA TER ME ARRUMADO EMPREGO NO GEMEINDE... MAS EU NÃO QUIS POR MINHAS MÃOS EM LUGAR EM QUE JUDEUS ERAM PEGOS.

E, DE NOVO, VIERAM NOVIDADES DOS ALEMÃES. TIVEMOS UMA NOTÍCIA...

"TODOS OS JUDEUS DE MAIS DE 70 ANOS SERÃO TRANSFERIDOS PARA THERESIENSTADT NA TCHECOSLOVAQUIA, EM 10 DE MAIO DE 1942..."
"... UMA COMUNIDADE MAIS PREPARADA PARA CUIDAR DOS MAIS VELHOS QUE A NOSSA DE SOSNOWIEC..."

NÃO PARECE TÃO MAU. COMO UMA CASA DE REPOUSO.

NOTICE:

OS AVÓS DE ANJA TINHAM 90 ANOS.

ESTIVEMOS JUNTOS - UMA FAMÍLIA - POR 70 ANOS. NÃO QUEREMOS NOS SEPARAR AGORA!

NÃO DEIXAREMOS QUE LEVEM VOCÊS.

AINDA NÃO SABIAMOS DE AUSCHWITZ - DOS FORNOS - MAS AINDA ASSIM TINHAMOS MEDO.

"FIZEMOS UM ESCONDERIJO, UM BUNKER NO PÁTIO..."

VISTA DE CORTE:

DESPENSA

PAREDE FALSA

AVÓS

PASSÁVAMOS COMIDA PARA ELES E, QUANDO ERA SEGURO, LEVÁVAMOS OS DOIS PARA DENTRO.

VÁRIAS VEZES A POLÍCIA JUDAICA VEIO À NOSSA CASA...



NOSSAS ANOTAÇÕES MOSTRAM QUE O SR. E A SRA. KARMIO MORAM AQUI. NÃO HÁ REGISTRO DE TRANSFERÊNCIA.

É - OS PAIS DE MINHA MULHER FORAM EMBORA HÁ UM MÊS SEM DIZER NADA.

POLÍCIA JUDAICA?

É, E COM CASSETETES GRANDES.



ALGUNS JUDEUS PENSAVAM ASSIM: SE ELES DESSEM AOS ALEMÃES ALGUNS JUDEUS, ELES SALVIARIAM O RESTO.

E PELO MENOS SALVIARIAM ELES MESMOS.



UM MÊS DEPOIS, VOLTARAM AO MEU SOGRO.

SR. ZYLBERBERG, VOCÊ E SUA MULHER VÊM CONOSCO.

SE OS KARMIOS NÃO APARECEREM EM 3 DIAS, VOCÊS DOIS IRÃO NO LUGAR DELES.



ELE TINHA ALGUMA PROTEÇÃO DO GEMEINDE, ENTÃO SÓ ELE FOI LEVADO. SUA MULHER FICOU.



ELE FICOU ALGUNS DIAS LAÍ, DEPOIS NOS MANDOU UM NOTA...

ESCREVEU QUE TINHA QUE ENTREGAR OS ANOS. SE AGORA ERA SÓ ELE, DEPOIS LEVIARIAM SUA MULHER E DEPOIS O RESTO DA FAMILIA.



E O QUE ACONTECEU?

O QUE ACONTECEU? TIVEMOS QUE ENTREGÁ-LOS!



ELES PENSARAM QUE ESTAVAM INDO PARA THERESIENSTADT.

DIGAM SE PRECISAREM DE ALGO!



MAS FORAM DIRETO PARA AUSCHWITZ, PARA O GÁS.



DEPOIS DO QUE ACONTECEU COM OS AVÓS, HOUVE ALGUNS MESES CALMOS. DEPOIS, HAVIA POSTERS EM TODOS OS LUGARES, E DISCURSOS DO GEMEINDE.



MEU PAI-ELE TINHA 62 ANOS-VEIO DE CARRO DE DABROWA-UMA VILA PRÓXIMA DE SOSNOWIEC.



DEPOIS DE MINHA MÃE MORRER DE CÂNCER, ELE MORAVA COM MINHA IRMÃ FELA E SEUS QUATRO FILHOS.





TODOS FORAM BEM VESTIDOS. QUERIAM PARECER JOVENS E APTOS A TRABALHAR PARA PEGAR UM BOM CARIMBO EM SEUS PASSAPORTES.

QUANDO ESTÁVAMOS TODOS DENTRO, A GESTAPO, ARMADA, CERCOU O ESTÁDIO.

ENTÃO HOUVE UMA SELEÇÃO. ALGUNS IAM PARA A ESQUERDA, OUTROS 'A DIREITA.



FAMÍLIAS ALINHADAS NAS MESAS PARA O REGISTRO! RÁPIDO!



VELHOS, FAMÍLIAS COM CRIANÇAS E PESSOAS SEM CARTÕES DE TRABALHO VÃO PARA A ESQUERDA.

ENTENDEMOS QUE AQUILO ERA MUITO RUIM.

EU E ANJA FOMOS À MESA ONDE ESTAVA MEU PRIMO.



AH-VOCÊ TRABALHA NA CARPIN-TARIA-VA' A DIREITA.

CARIMBARAM NOSSOS PASSAPORTES E FOMOS AO LADO BOM DO ESTÁDIO. OS QUE IAM 'A ESQUERDA, NÃO TINHAM CARIMBO.

FICAMOS FELIZES POR PASSAR. MAS ESTARIAM NOSSOS FAMILIARES SEGUROS ?



VEJA! LÁ ESTÁ PAPAI,
COM LOLEK E LONIA!



VIMOS WOLFE E TOSHA. A FAMÍLIA PARECIA ESTAR BEM.
VOCÊ VIU O MEU PAI?

EU NÃO O VIA EM LUGAR ALGUM.

DEPOIS, ALGUÉM O VIU E ME CONTOU... O MESMO PRIMO O MANDOU PARA O LADO BOM.

ELES A MANDARAM À ESQUERDA. QUATRO FILHOS ERA DEMAIS.



SPIEGELMAN,
A DIREITA.

ENTÃO FOI A VEZ DE FELÁ...



FELÁ!



MINHA FILHA! ELA NÃO PODE
FICAR SOZINHA. COM QUATRO
FILHOS PARA CUIDAR.

E O QUE VOCÊ PENSA? ELE PULOU PARA O LADO RUIM!



E OS DO LADO RUIM NUNCA
VOLTARAM PARA CASA.

OS QUE CONSEGUIRAM CARIMBOS, VOLTARAM. MAS HAVIA AGORA POUCOS JUDEUS EM SOSNOWIEC...



DE CADA TRÊS, UM FICOU NO ESTÁDIO... UMAS
10 MIL PESSOAS - E COM ELAS, MEU PAI.

BEM, CHEGA POR HOJE,
SIM, ARTIE?...





UHH-EU EXTRAPOLEI. ESTOU SENTINDO VERTIGENS.

TALVEZ VOCÊ DEVA SE DEITAR UM POUCO.



VOCÊ TERMINOU?

MEU PAI ESTÁ EXAUSTO. ESTÁ TIRANDO UMA SONECA.



ELE ESTAVA ME CONTANDO SOBRE AQUELA VEZ QUE TODOS ESTAVAM TENDO SEUS PASSAPORTES CARIMBADOS EM SOSNOWIEC.

NO ESTADIO? É, PEGARAM MINHA MÃE LA'.



ELA FOI COM TODOS QUE IAM SER DEPORTADOS, PARA QUATRO EDIFÍCIOS, QUE FORAM DESOCUPADOS PARA SERVIREM COMO PRISÕES...



PUSERAM MILHARES DE PESSOAS LA'. ESTAVA TÃO CHEIO QUE ALGUNS SE SUFOCAM... SEM COMIDA... SEM BANHEIROS. FOI TERRÍVEL.



PESSOAS PULAVAM DAS JANELAS PARA ACABAR COM SUA MISÉRIA MAIS RÁPIDO.

MEU DEUS!

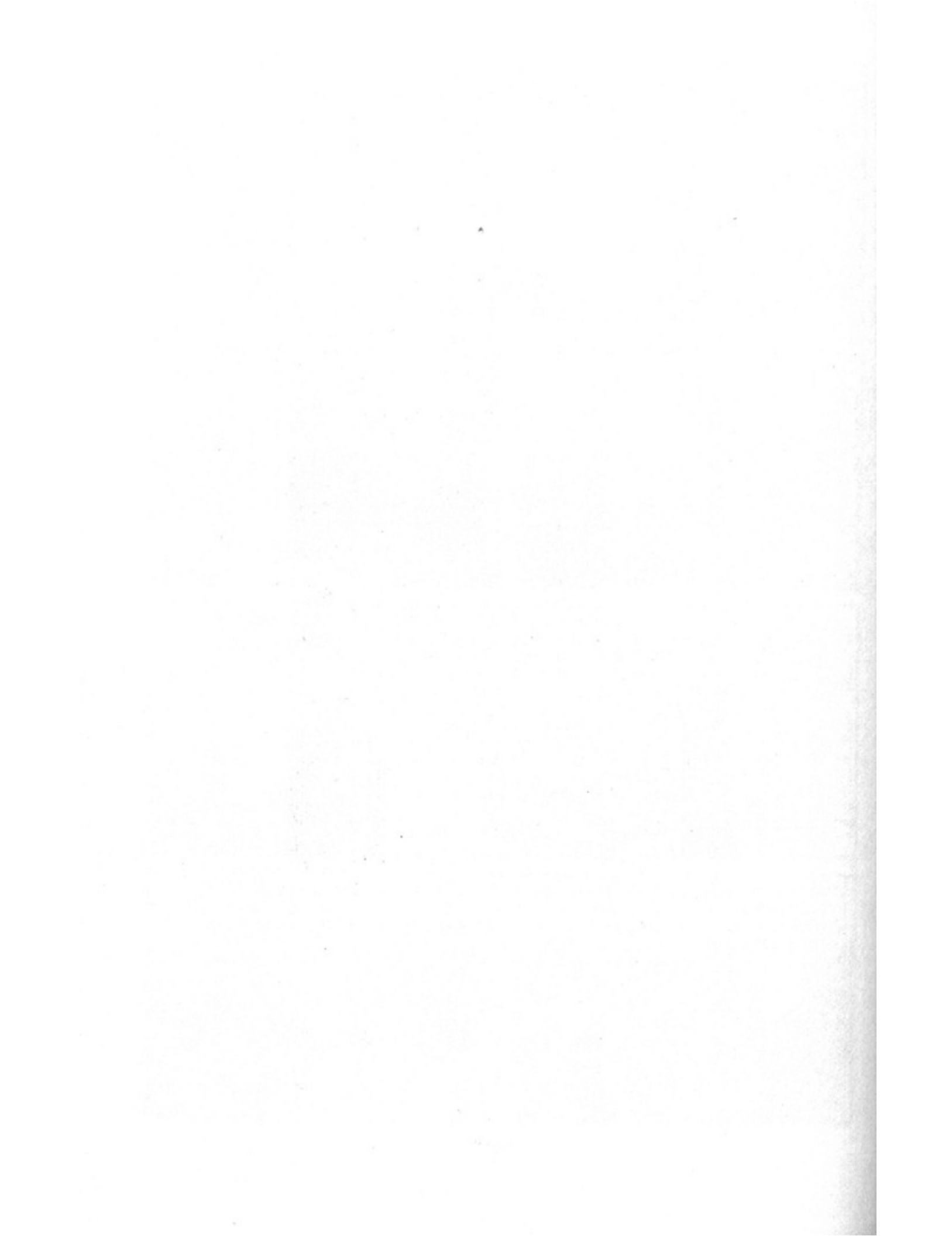


MAS MAMÃE SOBREVIVEU. O IRMÃO DELA ESTAVA NO COMITÊ JUDAICO E A ESCONDEU NUM PORÃO DE CARVÃO ATÉ TODOS SEREM TRANSPORTADOS.



E ME ARRUMOU UM EMPREGO: ESFREGAR A SUJEIRA DOS OUTROS-VÔMITO! EXCREMENTO! -DOS APARTAMENTOS. E EU DEI UM JEITO DE TIRÁ-LA DE LA'.



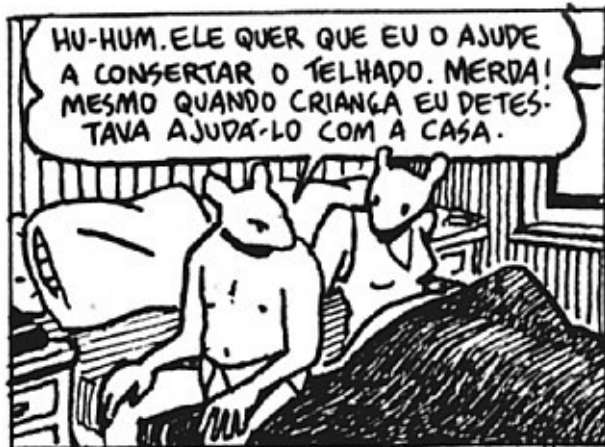


C A P Í T U L O C I N C O





* Palavra ídiche: "Maluco". (N.T.)



Quase uma semana depois, numa tarde...







EM 1968, QUANDO EU TINHA 20 ANOS, MINHA MÃE SE MATOU SEM DEIXAR UM BILHETE!

MEU PAI A ENCONTROU QUANDO VOLTAVA DO TRABALHO... SEUS PULSOS RETALHADOS E UM FRASCO DE PÍLULAS VAZIOS POR PERTO...

EU MORAVA COM MEUS PAIS, O QUE CONCORDEI EM FAZER QUANDO SAÍ DO HOSPITAL PSIQUIÁTRICO 3 MESES ANTES.

EU ACABARA DE PASSAR O FIM DE SEMANA COM MINHA NAMORADA (MEUS PAIS NÃO GOSTAVAM DELA), CHEGUEI EM CASA TARDE...



SUPONHO QUE SE TIVESSE CHEGADO ANTES, TERIA ENCONTRADO O CORPO DELA...



QUANDO VI A MULTIDÃO, TIVE MEDO... SUSPEITEI O PIOR, MAS NÃO ME PERMITIA ACREDITAR!

UM PRIMO ME TIROU DA CENA.

O DR. ORENS MORAVA PERTO...



VAMOS ATÉ O MÉDICO... SUA MÃE ESTÁ... HÃ... DOENTE! ELE VAI EXPLICAR...



SENTE-SE, ARTHUR. EU ACHEI QUE ERA EU QUE TINHA QUE CONTAR.



SUA MÃE SE MATOU. ELA ESTÁ MORTA!

EU NÃO PODIA MAIS EVITAR A VERDADE. AS PALAVRAS DELE MEXERAM COMIGO... FIQUEI CONFUSO, SENTI RAIVA, FIQUEI PARALISADO!... NÃO QUERIA CHORAR, MAS SENTI QUE DEVIA!...



CALMA, GAROTO...

NÃO, DEIXE-O CHORAR. É BOM PARA ELE.

FOMOS PARA CASA... MEU PAI ESTAVA COMPLETAMENTE ARRASADO.

ERA NATURAL QUE EU O CONFORTASSE!

DE ALGUM MODO, OS PREPARATIVOS DO FUNERAL FORAM FEITOS...



OH, ARTIE! POR QUÊ QUE TRAGÉDIA! E NEM UM BILHETE!!



MÃE... MÃE...



...E POR \$95000 TEMOS UM CAIXÃO DE BRONZE COM VELUDO. CLARO, POR \$ 2.000 NÓS PODEMOS...

PROTECT WHAT YOU HAVE

AQUELA NOITE FOI PÉSSIMA...
MEU PAI INSISTIU EM DOR.
MIR NO CHÃO-UM VELHO
COSTUME JUDEU, SUPONHO.
ELE ME SEGUROU E SE
LAMENTOU A NOITE TO-
DA. FOI HORRÍVEL!



NO DIA SEGUINTE, O FUNERAL FOI PIOR.



יתגדל ויתקדש
שמה רבת בעלמא-



MEU PAI LUTOU PARA SE CONTROLAR E REZOU.
EU ESTAVA CALMO E RECITEI PARA MINHA MÃE
ALGO DO LIVRO TIBETANO DOS MORTOS.

די ברא ברענתה וימליך...

"OH NOBRE NASCIDO... NA
SUA JORNADA PELO VÁCUO,
LEMBRE-SE DA UNIDADE
DE TODAS AS COISAS VIVAS..."



ANNA ANNA AN

ERA DEMAIS-EUTINHA QUE SAIR...

ANNA ANNA AN



UM AMIGO DA FAMÍLIA ME ENCONTROU FORA DO SALÃO...

SENTI NÁUSEA... A CULPA ME OPRIMIA!

AGORA VOCÊ CHORA!
DEVIA TER CHORADO
QUANDO SUA MÃE AIN-
DA ESTAVA VIVA!



PASSAMOS AS SEMANAS SEGUINTE NOS LAMENTANDO. OS AMIGOS DE MEU PAI ME DEMONSTRARAM HOSTILIDADE MISTURADA COM CONDOLENCIAS...



ELA VEIO AO MEU QUARTO... ERA TARDE DA NOITE...



MÃE, SE VOCÊ ESTIVER OUVINDO...



...MAS A MAIOR PARTE DO TEMPO EU FICAVA SÓ COM MEUS PENSAMENTOS...



EU ME VIREI, OFENDIDO PELO MODO COMO ELA APERTAVA O CORDÃO UMBILICAL...



EU LEMBRO DA ÚLTIMA VEZ QUE A VI...







TODOS OS DIAS ÉRAMOS LEVADOS A SOSNOWIEC, PARA TRABALHAR EM LOJAS ALEMÃS.



ANJA E SUA IRMÃ, TOSHA, TRABALHAVAM NUMA FÁBRICA DE TECIDOS!!!



E EU FUI COM MEU SOBRINHO, LOLEK, PARA UMA LOJA DE OBJETOS DE MADEIRA.



A CADA DIA, OS GUARDAS NOS FAZIAM ANDAR UMA HORA E MEIA PARA O TRABALHO.



OS GUARDAS, JUDEUS COM CASSETETES, AGIAM COMO ALEMÃES.

... E NOS FAZIAM VOLTAR, NOS CONTAVAM E NOS INSPECIONAVAM.



VLADÉK! LOLEK! CORRAM!

ANJA!
O QUE FOI?

O TIO DE WOLFE, PERSIS, ESTÁ EM CASA!

O DE ZAWIERCIE?



É. ELE É PODEROSO LÁ. É O CABEÇA DO CONSELHO JUDAICO. QUER QUE WOLFE, TOSHA E BIBI VÃO VIVER COM ELE EM ZAWIERCIE.





PERSIS ARRUMOU TUDO E VOLTOU A SRODULA.



FORAM COM ELE WOLFE, TOSHA E BIBI

A IRMÃOZINHA PE LOLEK, LONIA

E NOSSO ME-NINO, RICHIEU.

FICAMOS OLHANDO ATÉ ELAS DESAPARECEREM.



FOI A ÚLTIMA VEZ QUE OS VIMOS, MAS NÃO PODÍAMOS SABER DISSO.



QUANDO AS COISAS PIORARAM NO GUETO, NÓS DIZÍAMOS: "GRAÇAS A DEUS AS CRIANÇAS ESTÃO A SALVO."



UM DIA, NA PRIMAVERA, OS ALEMÃES LEVARAM MAIS DE MIL PESSOAS DE SRODULA PARA AUSCHWITZ.



NA MAIORIA, CRIANÇAS - ALGUMAS DE 2 OU 3 ANOS.

ALGUMAS CRIANÇAS GRITAVAM, NÃO PODIAM PARAR.

OS ALEMÃES OS ARREBENTARAM CONTRA A PAREDE ...



E ELAS NÃO GRITARIAM NUNCA MAIS.

DESSE MODO OS ALEMÃES TRATARAM OS PEQUENOS QUE AINDA VIVIAM.



EU NÃO VI ISSO COM MEUS PRÓPRIOS OLHOS, MAS ALGUÉM ME CONTOU E EU DISSE "GRAÇAS A DEUS NOSSAS CRIANÇAS ESTÃO SALVAS COM PERSIS."

E O QUE ACONTECEU COM RICHIEU?

AH! NOSSO MENINO LINDO! NÓS SÓ SOUBE-MOS DEPOIS.



MESES DEPOIS DE MANDARMOS RICHIEU A ZAWIERCIE, OS ALEMAES DECIDIRAM FECHAR AQUELE GUETO.



TODOS OS GESTAPOS DO GUETO FORAM TROCADOS POR OUTROS DE OPOLE. ACABARAM DE MATAR PERSIS E O RESTO DO CONSELHO JUDAICO!



ESTÃO EVACUANDO ZAWIERCIE. NÓS TEMOS QUE IR PARA A PRAÇA COM A BAGAGEM. ESTÃO NOS MANDANDO TODOS - PARA AUSCHWITZ!



TOSHA SEMPRE LEVAVA VENO NO COM ELA... ELA SE MATOU E MATOU AS TRÊS CRIANÇAS.





NA COZINHA HAVIA UM ARMÁRIO DE CARVÃO DE 1,5 m DE LARGURA. FIZ UM BURACO DENTRO PARA IR AO PORÃO.





MESMO QUANDO ELES VIERAM COM CÃES NOS FAREJAR-ELES
SABIAM QUE HAVIA JUDEUS AQUI - NÃO PUDERAM NOS ACHAR.



OS CÃES CORRIAM COMO LOUCOS, MAS
NA ARCA DE CARVÃO SO' TINHA CARVÃO.
PARECIA CHEIA E NÃO DAVA PARA ERGUÊ-
LA. E O PORÃO ERA APENAS UM PORÃO.



É SEGURO SAIR
AGORA? NÃO
AGUENTO ESTES
VERMES RASTE-
JANDO EM MIM.

OS ALEMÃES
ESTÃO
SAINDO!

HAVIA VERMES NA-
QUELE BUNKER.



TEMOS COMIDA PARA FICAR AQUI
ALGUNS DIAS. É MELHOR ESPE-
RAR ATÉ TUDO SE ACALMAR.

LA' SOBREVIVEMOS A ALGUMAS RONDAS. OUTROS
QUE NÃO TINHAM UM LUGAR TÃO BOM COMO O
QUE EU FIZ, CONTINUARAM SENDO LEVADOS.

E EM JUNHO ELES PRENDERAM
MONIEK MERIN E TODOS OS
SUPERIORES DO JUDENRAT,
O CONSELHO JUDAICO.



NESSA ÉPOCA, MUDAMOS PARA OUTRA CASA.
LÁ TAMBÉM FIZEMOS UM BUNKER.

LÁ PELO FIM DE JULHO, OS
NAZISTAS LIQUIDARAM COMPLE-
TAMENTE O GUETO; 10 MIL JU-
DEUS, LEVADOS EM UMA SEMANA.



EXCETO PARA FURTAR COMIDA
NÓS FICÁVAMOS NO BUNKER.

LOLEK! SALVO, GRAÇAS A DEUS!

LÁ FORA É
COMO UM CAM-
PO DE BATALHA!



NÃO SOBROU QUASE NINGUÉM
EM SRODULA. TODOS FORAM DE-
PORTADOS OU MORTOS.

DE TODOS OS JUDEUS DE SOSNOWIEC, FI-
CARAM TALVEZ UNS MIL NO GUETO.



AO MENOS A SACOLA
ESTA CHEIA. VOCÊ ACHOU
MUITA COMIDA, NÃO É?

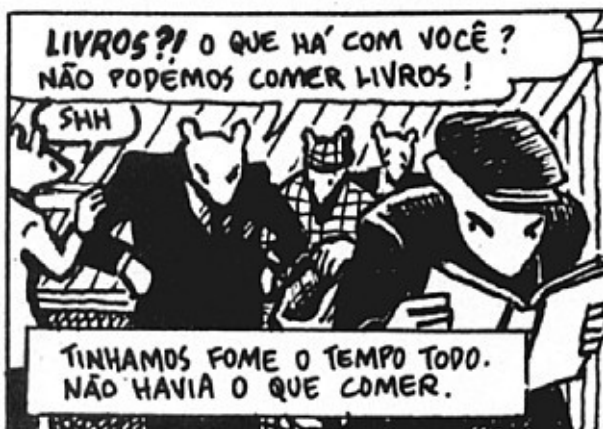
SÓ UNS POUCOS
NABOS... E
ALGUNS LIVROS.



LIVROS?! O QUE HA' COM VOCÊ?
NÃO PODEMOS COMER LIVROS!

SHH

TINHAMOS FOME O TEMPO TODO.
NÃO HAVIA O QUE COMER.



UMA NOITE, SAÍMOS PARA FURTAR COMIDA...



NÓS O PUXAMOS PARA O BUNKER.



TENHO UM BEBÊ MORRENDO DE FOME. EU ESTAVA CAGANDO MIGALHAS.



ELE PODE SER UM INFORMANTE. O MAIS SEGURO É MATA-LO.



NA MANHÃ SEGUINTE LHE DEMOS ALGUMA COMIDA E O DEIXAMOS IR...



* FORA, JUDEUS! (N.E.)



HAVIA UMAS 200 PESSOAS ESPERANDO... A CADA QUARTA-FEIRA SAÍAM CAMINHÕES PARA AUSCHWITZ. NÓS FOMOS APANHADOS NUMA QUINTA-FEIRA.

OLHE ANJA! O MEU PRIMO JAKOV SPIEGELMAN ESTÁ NO PATIO.



EI! JAKOV! AJUDE-NOS!

VLADEK?! EU NÃO POSSO FAZER NADA!



FIZ SINAIS DE QUE PODIA PAGAR.

ESCONDI ALGUM DURO NA CHAMINE' DO BUNKER QUANDO NOS LEVARAM. MAS TINHA ALGUNS VALORES COMIGO.



ESTÁ BEM, NÃO SE PREOCUPE! HASKEL VAI AJUDAR VOCÊ!

HASKEL SPIEGELMAN ERA OUTRO PRIMO.



ELES NÃO AJDARIAM SE VOCÊ NÃO PAGASSE? QUER DIZER, VOCÊS ERAM DA MESMA FAMÍLIA...

AH! VOCÊ NÃO ENTENDE...

NAQUELA ÉPOCA NÃO HAVIA MAIS FAMÍLIAS. TODOS CUIDAVAM SO' DE SI!

NO DIA SEGUINTE, VIERAM DUAS GAROTAS TRAZER COMIDA. COM ELAS VEIO HASKEL, CHEFE DA POLÍCIA JUDAICA.



(VEJA, VLADEK. POSSO LEVAR VOCÊ, SUA MULHER E ATÉ O SEU SOBRINHO. MAS SEUS SOGROS ESTÃO MUITO VELHOS. NUNCA PASSARÃO PELOS GUARDAS.)

POR FAVOR, PAGAREMOS O SEU PREÇO.

AS DUAS GAROTAS VOLTARAM PARA A COZINHA.



RÁPIDO, MENINO, AGARRE ESTE BALDE VAZIO E LEVE COMIGO.

DA JANELA, VIMOS LOLEK IR.



MEU DEUS, VLADEK...



VOCÊ PRECISA TIRAR MATKA E EU TAMBÉM, DÊ ESTE RELÓGIO DE OURO, O DIAMANTE, QUALQUER COISA!

CLARO... EU FAREI O QUE PUDER.

NO DIA SEGUINTE, ANJA E EU PASSAMOS PELOS GUARDAS COM OS BALDES VAZIOS.



HASKEL LEVOU AS JOÍAS DE MEU SOGRO MAS ACABOU NÃO AJUDANDO.



NA QUARTA-FEIRA OS CAMINHÕES VIERAM. ANJA E EU VIMOS O PAI DELA NA JANELA. ELE ARRANCAVA OS CABELOS E CHORAVA.

ELE ERA UM MILIONÁRIO, MAS NEM ISSO SALVOU SUA VIDA.



ENTÃO OS PAIS DE MAMÃE MORRERAM EM AUSCHWITZ?

QUE JEITO? FORAM DIRETO PARA AS CÂMARAS DE GÁS.



HASKEL FICOU FELIZ DE TIRAR AS JOÍAS DE MEU SOGRO. MAS NÃO FICOU FELIZ DE TER QUE ASSUMIR O RISCO DE SALVÁ-LOS.



HASKEL FOI SEMPRE ESSE TIPO: UM KOMBINATOR. O QUÊ? UM CARA QUE FAZ KOMBINACYA, TRAPAGA.



O QUE VOCÊ PEGOU?

FIO DE TELEFONE É MUITO DIFÍCIL DE ACHAR.



HÁ PEQUENOS ARAMES DENTRO, BONS PARA AMARRAR.

VOCÊ SEMPRE PEGA LIXO! NÃO PODE COMPRAR ARAME?



PSH! PARA QUE COMPRAR SE VOCÊ PODE ACHAR?! DE QUALQUER FORMA ESTE ARAME ELES NÃO TEM NAS LOJAS.



VOU TE DAR UM POUCO E VOCÊ VAI VER COMO É ÚTIL.

NÃO, OBRIGADO. DIGA O QUE ACONTECEU COM HASKEL.



SÓ TEM UNS MIL JUDEUS AQUI. QUASE TODOS TRABALHAM NA SAPATARIA BRAUN.

HASKEL ERA UM GRANDE HOMEM NO GUETO, AGORA QUE SRODULA ACABARA.



VOU REGISTRAR VOCÊS DOIS LÁ É... BOA TARDE, SARGENTO!

COMO VAI, SENHOR SPIEGELMAN?

HASKEL JOGAVA CARTAS COM A GESTAPO.



NÓS NOS VEMOS HOJE À NOITE?

NATURALMENTE. SÓ ESPERO QUE VOCÊ NÃO TENHA TANTA SORTE DE NOVO.

ELE PERDEU MUITO DINHEIRO PARA ELES, QUE GOSTAVAM DELE POR CAUSA DISSO.



MILOCH-CUIDE DO PRIMO VLADEK.

CLARO.



BEN MOSTRARÁ COMO PÔR NOVAS SOLAS NAS BOTAS DOS ALEMÃES.

HASKEL TINHA 2 IRMÃOS, PESACH E MILOCH. PESACH ERA OUTRO KOMBINATOR, MAS MILOCH ERA LEGAL.



NÓS RESERVAMOS ESTE BANCO PARA VOCÊ ...



NÃO PRECISA FICAR SENTADO AQUI O TEMPO TODO, MAS SEMPRE QUE A COMISSÃO ALEMÃ VIER, SENTE AQUI E SE FAÇA DE ATAREFADO...



DE VEZ EM QUANDO, FAZIA OUTROS SERVIÇOS PELO GUETO ...



AH! AGORA ME LEMBREI DE UMA COISA...



LEMBRA O CARA QUE NOS ENTREGOU NO NOSSO BUNKER?



BEM, VOCÊ SABE, EU O ENTERREI...

EI! ESTE É O RATO QUE ENTREGOU MINHA FAMÍLIA À GESTAPO.

ELE FOI MORTO!



HASKEL PROVIDENCIOU QUE O MATASSEM.

MAS, SE ELE ESTÁ MORTO, POR QUE OS OLHOS ESTÃO ABERTOS?

ELE ESTAVA LUTANDO PARA SOBREVIVER.

ACONTECEU DE SER O MEU SERVIÇO, ENTÃO ... O ENTERREI.



... HASKEL TINHA AMIGOS ASSIM.

DEPOIS, CONTEI AQUILO PARA HASKEL E MILOCH.



MAS PRIMO PESACH ESTAVA MESMO VENDENDO BOLO. TODOS QUE PODIAM COMPRAR ENTRARAM NA FILA...

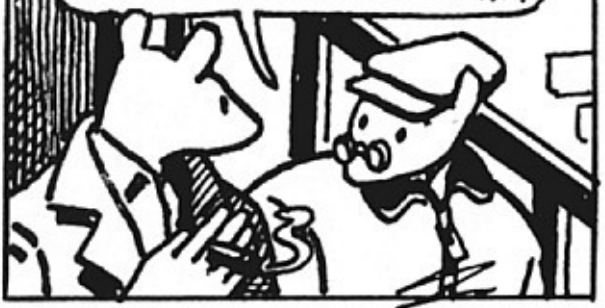


ANTES DA GUERRA, PESACH TINHA UM HOTEL EM ZAKOPANE...



ELE JÁ FAZIA TRAPAÇA NAQUELE TEMPO.

TODOS OS HÓSPEDES PAGAVAM TAXAS ENORMES... PESACH ACEITAVA SUBORNO PARA NÃO REGISTRÁ-LOS, E OS ESCONDIA SE O INSPECTOR VIESSE.



UMA VEZ, A MULHER DELE NÃO FEZ SOBREMESA SUFICIENTE PARA TODOS... PESACH CORREU À SALA DE JANTAR E GRITOU, "OS INSPECTORES ESTÃO VINDO!"



NÃO HAVIA INSPECTORES, CLARO. MAS 40% DOS HÓSPEDES CORRERAM DA SALA... PESACH TEVE SOBREMESAS SUFICIENTES ATÉ PARA O DIA SEGUINTE.



ESTÁ PRONTO PARA ANDAR DE NOVO?

SIM, ESTOU MUITO SUJO POR SENTAR AQUI... MAS SE EU NÃO TIVESSE A MINHA NITROSTAT, AGORA PODERIA ESTAR TERRÍVEL.



MILOCH SPIEGELMAN... ELE SOBREVIVEU A GUERRA COM MULHER E FILHO, E MUDOU PARA A AUSTRÁLIA. HÁ UNS CINCO ANOS TEVE UM GRANDE ATAQUE DE CORAÇÃO.



E NO ANO PASSADO, TEVE UM ATAQUE NA RUA, COMO O QUE TIVE AGORA... MAS NÃO TINHA SUAS PÍLULAS COM ELE. SUA MULHER CORREU A UMA FARMÁCIA.

QUANDO VOLTOU, MILOCH ESTAVA MORTO.



ASSIM É A VIDA! MAS TENHO QUE TERMINAR DE CONTAR SOBRE SRODULA, PORQUE LOGO CHEGAREMOS AO BANCO.



LÁ PELO FIM DE 1943 SAÍAM A CADA QUARTA-FEIRA CAMINHÕES COM MAIS E MAIS GENTE DE SRODULA PARA AUSCHWITZ ATÉ FICAREM MUITO POUCOS.



LOGO PODERÁ SER A NOSSA VEZ, HEIN, VLADEK?

ESPERO QUE NÃO, MILOCH.



HASKEL OUVIU QUE QUALQUER DIA ELES PRETENDEM DEPORTAR TODOS QUE AINDA ESTÃO AQUI.

MILOCH ME LEVOU À SAPATARIA.

ERA CEDO E NÃO TINHA NINGUÉM LA'...



HASKEL FEZ PLANOS PARA ESCAPAR DO GUETO. EU E PESACH TAMBÉM TEMOS UM PLANO...

ELE TIROU ALGUNS SAPATOS DE UMA PILHA QUE IA ATÉ O TETO...

... E ME LEVOU PARA DENTRO DE UM TÚNEL ...



NÃO FALE A NINGUÉM SOBRE ISTO, EXCETO ANJA E SEU SOBRINHO.

UM TÚNEL FEITO DE SAPATOS.

ALCANÇAMOS UM BUNKER...



ESTEJA PREPARADO PARA TRAZÊ-LOS A QUALQUER MOMENTO!

INCRÍVEL!

TUDO ESTAVA PRONTO PARA ESCONDER 15 OU 16 PESSOAS.

...MAS QUANDO EU E ANJA NOS APROXIMAMOS DE LOLEK PARA DISCUTIR A QUESTÃO...



LOLEK FOI SEMPRE MEIO MESHUGA...



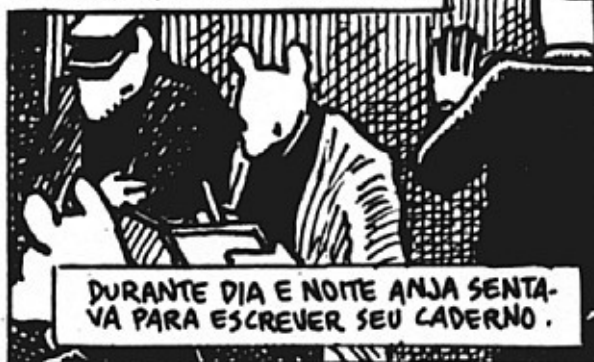
ANJA FICOU COMPLETAMENTE HISTÉRICA.



O QUETO FOI FECHADO COMO MILOCH DISSERA. UNS DOZE DE NÓS CORRERAM AO BUNKER COM ELE, SUA MULHER E SEU FILHINHO DE 3 ANOS DE IDADE.



NÃO HAVIA NADA A FAZER, A NÃO SER REPOUSAR E DEFINHAR.



A POUCA COMIDA QUE HAVIA LOGO SE FOI.



A NOITE SAÍMOS PARA ARRUMAR COMIDA... MAS NÃO ACHAMOS NADA.



NUNCA NENHUM DE NÓS TINHA TIDO TANTA FOME.





DEPOIS DE UM TEMPO, PESACH SAIU DO SEU BUNKER E VEIO ATE' NOS!!!

TALVEZ VOCÊS, TOLOS, ESTEJAM QUERENDO FICAR AQUI ATE' MORRER DE FOME. MAS EU NÃO!



FIZ CONTATO COM UM DOS GUARDAS. VAI CUSTAR UMA FORTUNA, MAS ELE CONCORDOU EM NÃO VIGIAR.



NOSSO GRUPO SE MISTURARÁ COM OS POLONESES QUANDO ELES PASSAREM POR SRODULA, INDO PARA O TRABALHO AMANHÃ. SE QUIBEREM, PODEM VIR CONOSCO.

MUITOS DISSERAM QUE SIM.



MILOCH E EU DISSEMOS NÃO A ESSA IDEIA. NÃO CONFIÁVAMOS NOS ALEMÃES. AVRAM, DO NOSSO BUNKER, VEIO ATÉ MIM.



ELE DISSER: "DIGA QUANDO VOCÊ VAI SAIR, VLADEK, E SABEREI QUE É SEGURO." ELE E SUA NAMORADA QUERIAM ME PAGAR PELO AVISO.



ELES TINHAM 2 RELÓGIOS E ALGUNS ANÉIS DE DIAMANTE. EU NÃO QUIS PEGAR. ELES PRECISAVAM DAQUILO PARA VIVER. PEGUEI SÓ O RELÓGIO PEQUENO.

NA MANHÃ SEGUINTE, BEM CEDO, O GRUPO SAIU.

FIQUEI NUM CANTO, SECRETAMENTE. OUVI TIROS ALTOS E NÃO QUIS VER O QUE ACONTECEU.



ELES DERAM O DINHEIRO E PASSARAM PELO GUARDA.



TAKKA
TAKKA
TAKKA



SÓ CORRI BEM RÁPIDO PARA O NOSSO BUNKER.

SÓ SOBRARAM ALGUNS DE NÓS.

POUCO ANTES DO AMANHECER, SAÍMOS DE SRODULA...



NÓS MISTURAMOS COM OS POLONESES.



AVRAM E SUA MULHER TINHAM AMIGOS PARA ESCONDÊ-LOS



ANJA E EU NÃO TÍNHAMOS ONDE IR.





VÊ ESTE DIAMANTE? ISTO
EU DEI PARA ANJA QUAN-
DO CHEGAMOS AOS EUA.



E VOCÊ ERA UM MENINO,
E ANJA QUERIA QUE
ESTE ANEL FOSSE
PARA SUA MULHER.



MAS SE LHE DER ISSO,
MALA ME DEIXARA
LOUCO. ELA QUER TUDO
SÓ PARA ELA.



ELA NÃO QUER QUE EU DÊ NADA PARA
O MEU IRMÃO EM ISRAEL, E NADA
PARA VOCÊ - JÁ ME FEZ MUDAR
MEU TESTAMENTO TRÊS VEZES.



EI! MALA
É BOA
GENTE.

VOCÊ NÃO SABE! MESMO DEPOIS DO MEU
ÚLTIMO ATAQUE DO CORAÇÃO, QUANDO
EU AINDA ESTAVA NA CAMA, ELA QUIS
QUE EU MUDASSE O TESTAMENTO.



EU DISSE: 'MALA, VOCÊ VÊ COMO ESTOU
DOENTE. DEIXE-ME TER ALGUMA PAZ.
O QUE VOCÊ QUER DE MIM?'



E ELA GRITOU: 'QUERO DINHEIRO!
DINHEIRO.
DINHEIRO!'



POR QUE, ARTIE?
POR QUE ME CASEI
DE NOVO?

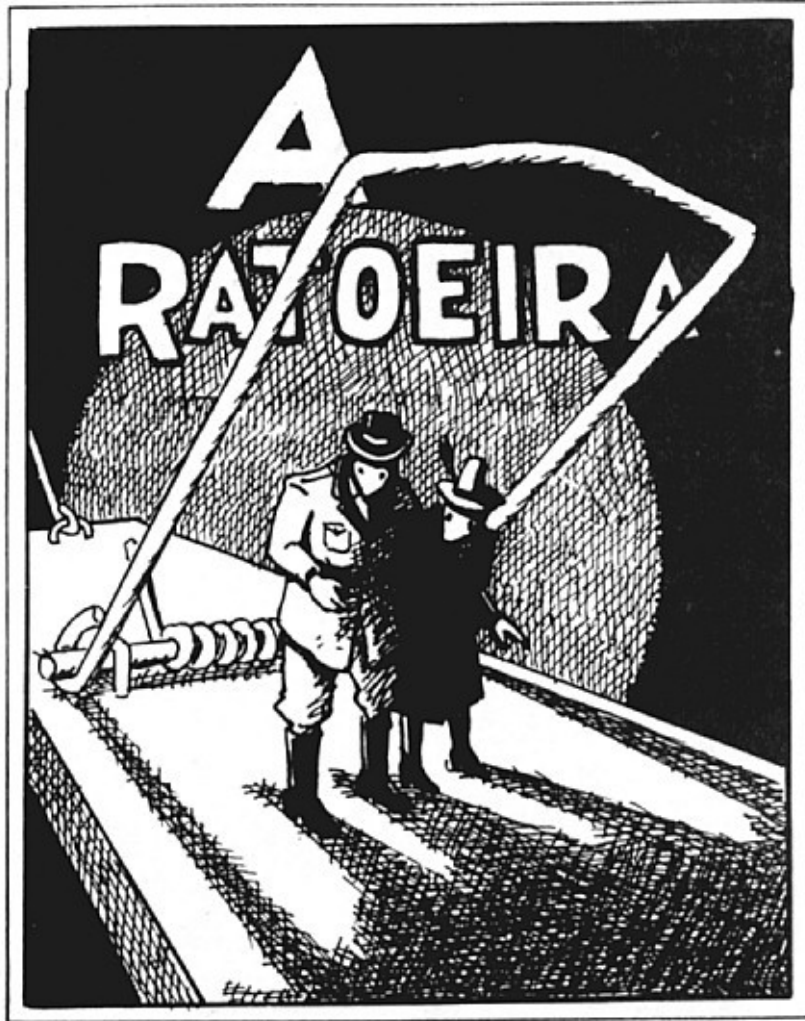


OH, ANJA!
ANJA!
ANJA!



VAMOS, PAPAI...
VAMOS PARA CASA.

C A P Í T U L O S E I S



Outra visita...





VOU PEGAR UM SUCO. VOCÊ QUER?

NÃO. VOU LHE CONTAR UMA COISA. LOGO QUE NOS CASAMOS, EU PRECISEI DE ROUPAS.



FAZIA UM ANO E MEIO QUE ANJA MORRERA. ELE ME LEVOU AO ARMÁRIO DELA E DISSE: "É TUDO PARA VOCÊ!"

EU DISSE QUE NÃO TOCARIA NAS COISAS DELA!



...COMO AQUELE HOMEM ME APDRINHOU! ÀS VEZES EU JURO QUE ELE SE CASOU COMIGO PORQUE SOU DO MESMO TAMANHO DE ANJA!

ELE SEMPRE FOI... HÁ... PRAGMÁTICO.



PRAGMÁTICO? PÃO-DURO!! PARTILHAR UM 90'NIQUEL CAUSA A ELE DORES FÍSICAS.!

HU-HUM.



EU COSTUMO PENSAR QUE A GUERRA O DEIXOU ASSIM...

AH! EU ESTIVE NOS CAMPOS...



TODOS OS NOSSOS AMIGOS ESTIVERAM. NENHUM É COMO ELE.

HM...



...É ALGO QUE ME PREOCUPA EM RELAÇÃO AO LIVRO QUE ESTOU FAZENDO SOBRE ELE.



DE ALGUM MODO, ELE É COMO A CARICATURA RACISTA DO JUDEU MISERÁVEL.

HÁ! VOCÊ PODE DIZER ISSO DE NOVO!





...VÊ, AQUI ESTÃO OS JUDEUS DO MERCADO-NEGRO ENFORCADOS EM SOSNOWIEC...

AH.



E AQUI ESTÁ VOCÊ, DIZENDO: "AH, AINDA CHORO QUANDO PENSO NELES!"

E' AINDA ME FAZ CHORAR!



E' UM LIVRO IMPORTANTE. PESSOAS QUE GERALMENTE NÃO LÊEM ESSAS HISTÓRIAS FICARÃO INTERESSADAS.

É. EU NUNCA LEIO QUADRINHOS E ATÉ ESTOU INTERESSADO.



CLARO, VOCÊ ESTÁ INTERESSADO NA SUA HISTÓRIA!

É. EU JÁ SEI MINHA HISTÓRIA DE COR, MAS AINDA ME INTERESSA.



DEVE SER UM GRANDE SUCESSO.

E' ALGUM DIA VOCÊ VAI SER FAMOSO, COMO... QUAL É O NOME DELE?



HUM? "FAMOSO COMO QUAL É O NOME?"

VOCÊ SABE... O GRANDE CARTUNISTA.



QUAL CARTUNISTA VOCÊ PODERIA CONHECER?... WALT DISNEY?

E'! WALT DISNEY!



ESPERE! ONDE VOCÊ VAI, ARTIE?

... PEGAR UMA CANETA... VOU ESCREVER ESTA CONVERSA ANTES QUE EU ESQUEÇA!







JANINA MORA LA'.

A GOVERNANTA DE RICHIEU SEMPRE NOS OFERECEU AJUDA.

FÔMOS À CASA DELA, PERTO DO CENTRO,...



ABRA, JANINA! RÁPIDO!

Q...QUEM ESTA' AI?



MEU DEUS! OS SPIEGELMAN!



VOCÊS TRARÃO PROBLEMAS! VÃO EMBORA RÁPIDO!



ESTOU COM MEDO, VLADEK.



TALVEZ DEVÊSSEMOS TENTAR A VELHA CASA DE MEU PAI. O PORTEIRO CONHECE A FAMÍLIA HA' ANOS.

VAMOS. TEMOS QUE SAIR DAS RUAS ANTES DE AMANHECER!

EU TINHA ALGUMA SEGURANÇA. TINHA CASACO E BOTAS COMO OS QUE AGESTAPO VESTIA QUANDO NÃO ESTAVA EM SERVIÇO. MAS ANJA - ERA MAIS FÁCIL VER QUE ELA ERA JUDIA. EU TINHA MEDO POR ELA.



ACORDE SR. LUKOWSKI. DEIXE-NOS ENTRAR.

HUM? QUEM É?



ANJA! ANJA ZYLBERBERG!



O QUE FAZ AQUI, CRIANÇA? NÃO É SEGURO! ESPERE. VOU TRANCAR O PORTÃO.

VÃO PELO PÁTIO ATÉ A CABANA DOS FUNDOS.
VOU LEVAR COMIDA PARA VOCÊS.



GRACAS A DEUS QUE
AINDA RESTAM PESSOAS
BOAS, EU PENSEI...

UMA
JUDIA!



HÁ UMA JU-
DIA NO PÁTIO!
POLÍCIA!

UMA BRUXA VELHA RECO-
NHECEU ANJA DA JANELA.



DEPRESSA!

CORREMOS À CABANA E NOS ESCONDEMOS NA PALHA.



TUDO BEM,
POR ENQUANTO...



ACHO QUE NINGUÉM A
OUVIU... E ELA É UM
POUCO SENIL TAMBÉM.



MAS VOCÊS DEVEM ENCON-
TRAR UM LUGAR MELHOR
PARA FICAR. ALGUÉM AQUI
PODE RECONHECER VOCÊS.



É QUASE DE MANHÃ. ESPERE AQUI,
VOU DAR UMA OLHADA POR AI'.

T...TENHA CUIDADO.



ANDEI, MAS NÃO SABIA
AONDE IR.





EU DEVA RESPONDER OU NÃO?



EU O DEIXEI E FUI DIRETO A DEKERTA
Nº 8. HAVIA UM GRANDE PÁTIO.



ELA ME MOSTROU SALSICHAS, DADOS,
QUEIJO... COISAS COM AS QUAIS
EU SO' PODIA SONHAR.





BOM DIA.

VLADEK!
VOCÊ DEMOROU TANTO.



TIVE QUE CONSEGUIR CAFÉ DA MANHÃ. QUE TAL SALSICHAS?... OU OVOS?... OU VOCÊ PREFERE CHOCOLATE?

O QUÊ?



É UM MILAGRE! COMO VOCÊ CONSEGUIU?

SOU UM MÁGICO.
TOME O LEITE.



VOLTEI A DEKERTA. LÁ PODIA TROCAR JOIAS POR MARCOS E MARCOS POR COMIDA OU UM LUGAR PARA FICAR,

DESSA VEZ HAVIA MAIS GENTE... VI ATÉ ALGUNS MENINOS JUDEUS QUE EU CONHECIA DE ANTES DA GUERRA.



VLADEK SPIEGELMAN?! QUASE NÃO O RECONHECI. AINDA ESTÁ VIVO, HEIN?

LEO? É. ESTOU COM ANJA



PRECISO DE UM ESCONDERIJO.

QUE TAL A SRA. KAWKA?



ELA TEM UMA FAZENDA NOS LIMITES DA CIDADE...



ELA PODE RECOLHÊ-LOS, SE VOCÊ PAGAR.



NÃO ERA LONGE A FAZENDA DE KAWKA...

ESTA BEM, SR. SPIEGELMAN. O SR. E A SUA MULHER PODEM FICAR NO MEU CELEIRO.

CHEGAREMOS HOJE À NOITE.



MAS, LEMBREM-SE-SE OS ACHAREM AQUI, NÃO CONHEÇO VOCÊS! DEVEM DIZER QUE A PORTA ESTAVA ABERTA E VOCÊS ENTRARAM.

NÃO SE PREOCUPE... NÃO TRAIREI VOCÊ!



E LÁ FOMOS NÓS VIVER COM AS VACAS DE KAWKA.

É QUASE DE MANHÃ - QUANDO A SRA. KAWKA VIER TIRAR LEITE DAS VACAS, TRARA' CAFÉ PARA VOCÊ.



AONDE VOCÊ VAI?

A DEKERTA.

NÃO ME DEIXE SO' NOVAMENTE. FICO APAVORADA QUANDO VOCÊ SAI.



NÃO SE PREOCUPE, ESTAREI A SALVO. SE EU NÃO TIVESSE SAÍDO, NÃO TERÍAMOS COMIDA, NEM ESTE LUGAR.



E PRECISAMOS DE UM LUGAR MAIS QUENTE PARA O INVERNO... FORA DE SOSNOWIEC É IMPOSSÍVEL.

EU ESTAREI BEM VOLTE LOGO.



EU SEMPRE VIAJAVA DE BONDE PARA O CENTRO.

HAVIA SO' DOIS CARROS. UM SO' DE ALEMÃES E OFICIAIS. O SEGUNDO, SO' DE POLONESES.



EU FUI DIRETO NO CARRO DOS OFICIAIS.

HEIL HITLER.



OS ALEMÃES NÃO PRESTARAM ATENÇÃO EM MIM... NO CARRO POLONÊS ELES SENTIRIAM O CHEIRO DE UM JUDEU.

NO MERCADO NEGRO, VI VÁRIAS VEZES UMA BOA MULHER,
QUE FICOU MINHA AMIGA...



NA NOITE SEGUINTE ELA VEIO COM SEU FILHO DE 7 ANOS À FAZENDA DE KAWKA...



AQUI TINHAMOS ALGUM CONFORTO ... UM LUGAR PARA SENTAR.



LEMBRE-SE, PEQUENINO, NÃO CONTE A NINGUÉM QUE TEM JUDEUS AQUI. ELES NOS MATARÃO.

SIM, TIA ANJA.

O MENINO ERA MUITO ESPERTO E GOSTAVA MUITO DE ANJA.

VOCÊ TEVE QUE PAGAR PARA ELA ESCONDÊ-LOS, CERTO?



CLARO QUE SIM... E PAGUEI BEM.

O QUE VOCÊ ACHA? QUE ALGUÉM ARRISCA A SUA VIDA POR NADA?



...PAGUEI TAMBÉM PELA COMIDA QUE ELA NOS DAVA DO SEU CONTRABANDO.



UMA VEZ, ESQUECI ALGUMAS MOEDAS PARA O PÃO...



PAGAREI O RESTO AMANHÃ, DEPOIS DE TROCAR ALGUNS VALORES.



DESCULPE, MAS NÃO PUDE ACHAR PÃO HOJE.

ELA SEMPRE TINHA PÃO, ENTÃO NÃO ACREDITEI... MAS ELA AINDA ERA UMA BOA MULHER.

O MENINO ERA MUITO RUIM. EM ALEMÃO NA ESCOLA. ANJA O ENSINAVA.



ICH BIN... DU BIST... ER IST...

ELA SABIA ALEMÃO MUITO BEM.

E LOGO ELE CHEGOU COM NOTAS MUITO BOAS.



MEU PROFESSOR PERGUNTOU COMO EU MELHOREI TANTO...



EU DISSE QUE MINHA MÃE ESTAVA ME AJUDANDO.

UFA!

ELE ERA MUITO INTELIGENTE.

MAS ALGUMAS COISAS NÃO ERAM TÃO BOAS... A CASA ERA MUITO PEQUENA E FICAVA NO ANDAR TERREO...



TUDO IA BEM, ATÉ QUE NUM SÁBADO MOTONOWA CORREU RÁPIDO DE VOLTA DO SEU TRABALHO NO MERCADO NEGRO.





VAMOS EM DIREÇÃO A SOS-
NOWIEC - AO MENOS SABE-
MOS BEM O CAMINHO.

ANJA ESTAVA
TREMENDO
DE MEDO.



FIQUE CALMA. ANDE COMO SE FOS-
SE UM PASSEIO... E FALE ALEMÃO.

ANDAMOS
HORAS.



B.. BESUCHEN WIR
DOCH FRAUKAWKA.

GUTE IDEE.

VLADK-ESTÃO
NOS SEGUINDO.

RELAXE.



MAS, SE VIRÁVAMOS, ELES
TAMBÉM VIRAVAM.

ES IST KALT.

JA.
JA.



EU ESTAVA CERTO - NÃO QUE-
RIAM NADA CONOSCO.

UFA!

SÓ ESTAVAM ANDANDO.



FIJAR NA RUA A NOITE TO-
DA É MUITO PERIGOSO...
TALVEZ POSSAMOS NOS ES-
CONDER NAQUELA CONSTRUÇÃO.

ESTOU
EXAUSTA.



HAVIA UMA FUNDAÇÃO
ABERTA NO SOLO.

CUI-
DADO!

PULEI PRIMEIRO E ME-
XI OS TIJOLOS PARA
ANJA DESER.



E LÁ ESPERAMOS POR
UMAS HORAS NO FRIO.

ASSIM QUE VEIO A LUZ ...



MAIS TARDE, KAWKA CHEGOU...



ELA LEVOU ANJA PARA DENTRO E ME TROUXE COMIDA ... EU ESTAVA TÃO FORTE AQUELES DIAS QUE PODIA FICAR NA NEVE A NOITE TODA.



ELA CONTOU QUE ESSES DOIS CONHECIDOS SEMPRE A VISITAVAM ÀS QUINTAS À NOITE... ESTÁVAMOS NUMA SEGUNDA-FEIRA...



NÃO ENTENDO... A HUNGRIA NÃO ERA PERIGOSA COMO A POLÔNIA?



NÃO. NA HUNGRIA FOI MELHOR PARA OS JUDEUS POR MAIS TEMPO... MAS DEPOIS, PERTO DO FIM DA GUERRA, TAMBÉM FORAM TODOS LEVADOS PARA AUSCHWITZ.



EU ESTAVA LÁ E VI. MILHARES, CENTENAS DE MILHARES DE JUDEUS DA HUNGRIA...



TANTOS, QUE NÃO HAVIA LUGAR SUFICIENTE PARA TODOS NOS FORNOS.



MAS NAQUELA ÉPOCA, QUANDO EU ESTAVA COM KAWKA, NÃO PODÍAMOS SABER.



NO DIA SEGUINTE, FUI À RUA DEKERTA COMPRAR COMIDA...



OH, MEU DEUS! SR. SPIEGELMAN, O SR. ESTÁ VIVO! QUE BOM VÊ-LO DE NOVO.

SRA. MOTONOWA!

QUERIA ACHAR OUTRA PESSOA PARA NOS ESCONDER, MAS NÃO PENSAVA NELA DE NOVO.

LOUVADA SEJA MARIA. NÃO PUDE DORMIR, ME SENTI CULPADA DE TER EXPULSADO O SENHOR E SUA MULHER.



A GESTAPO NUNCA VEIO À MINHA CASA, ENTREI EM PÂNICO POR NADA. POR FAVOR, VOLTE.



ANJA FICOU FELIZ DE VOLTAR E MOTONOWA TAMBÉM. EU SEMPRE A PAGAVA BEM.



NAQUELA MESMA NOITE, NOS DESPEDIMOS DE KAWKA E VOLTAMOS A SZOPIENICE.

POUCO TEMPO DEPOIS DE VOLTARMOS...



FICAMOS SENTADOS DIA E NOITE NAQUELE ARMAZÉM...



DE NOITE, PODÍAMOS NOS MEXER, MAS HAVIA ALGO MAIS LA' EMBAIXO...



PORÉM, MOTONOWA PAROU DE DESCER..

FAZ 3 DIAS QUE ELA NOS TROUXE COMIDA.

AQUI... COMA OUTRO DOCE.

ELA AINDA TINHA DOCES QUE EU COMPRAVA EM DEKERTA, MAS SÓ ISSO.

TAMBÉM NÃO TÍNHAMOS ONDE NOS LAVAR, ENTÃO ANJA FICOU COM BROTOEJAS NA PELE.

NÃO SEI O QUE É PIOR-A FOME OU A COCEIRA.

NÃO COCE! É SÓ... SHH!

CLIK

A PORTA.

DESCULPEM, NÃO PUDE DESCER ANTES... MEU MARIDO ESTÁ SUSPEITANDO.

PERGUNTOU POR QUE VENHO TANTO AO CELEIRO. E ATÉ, POR BRINCADEIRA, SE EU ESTAVA ESCONDENDO JUDEUS AQUI!

VOCÊS ESTÃO BEM AQUI?

TEM RATOS, RATOS GIGANTES! SÃO HORRÍVEIS!

BEM... VOCÊS ESTÃO MELHOR COM OS RATOS DO QUE COM A GESTAPO... PELO MENOS ELES NÃO MATAM VOCÊS!

HMM.

ELA ESTAVA CERTA. ÉRAMOS FELIZES DE TER AQUELAS CONDIÇÕES.

DEPOIS DE DEZ DIAS, O MARIDO SE FOI E ELA NOS TROUXE DE VOLTA.

É BOM ESTAR EM CASA, HEIN, VLADÉK?

É BEM MELHOR QUE O CELEIRO.

MAS NÃO ME SENTIA SEGURO LA'. DE MUITAS FORMAS ALGUÉM PODIA NOS ACHAR. EU QUERIA MESMO IR PARA A HUNGRIA.

QUANDO CHEGOU QUINTA-FEIRA, FUI TOMAR O BONDE PARA VER KAWKA EM SOSNOWIEC.



TIVE QUE PASSAR POR ONDE CRIANÇAS BRINCAVAM.



E ELAS SAÍRAM CORRENDO.



DEPRESSA, AS MÃES VIERAM VER O QUE ERA!

AS MÃES SEMPRE DIZIAM: "TOMEM CUIDADO! UM JUDEU VAI PEGAR VOCÊ E COMER!..." ENSINAVAM ISSO ÀS SUAS CRIANÇAS.



EU ME APROXIMEI DELES...



SE EU CORRESSE, DIRIAM: "SIM, HÁ UM JUDEU AQUI."



ENTÃO, ME SAÍ BEM DISSO...



MAS A EXPERIÊNCIA ME CUSTOU MUITO.

QUANDO CHEGUEI À CASA DE KAWKA, OS DOIS CONTRABANDISTAS ESTAVAM SENTADOS NA COZINHA...



ANJA E EU SEMPRE COMPRÁVAMOS BOLOS LA'. ELE ERA MUITO RICO.

ABRAHAM TINHA SIDO MEMBRO DO CONSELHO JUDAICO DO GUETO.



OS CONTRABANDISTAS NOS FIZERAM A PROPOSTA.

FALAMOS EM ÍDICHE PARA ELES NÃO ENTENDEREM.



MAS QUANDO EU FALAVA DO PLANO COM ANJA...



A ZELADORA DA CASA DE MILOCH O ESCONDIA AGORA; MAS, OH MENINO, ELE ESTAVA NUMA SITUAÇÃO PIOR DO QUE EU IMAGINAVA.



FUI PARA LÁ DE TROLEBUS.

OLA! SOU O PRIMO DE MILOCH, VLADEK.

ELE FALOU QUE O SENHOR VIRIA.



TENHO COMPANHIA LÁ EM CIMA. NÃO POSSO LEVÁ-LO A MILOCH ANTES DELES SAÍREM.



SENHORES, ESTE É MEU PRIMO, VLADEK.

OI, "PRIMO", TOME UM DRINQUE.



CONVERSAMOS E ELES ACREDITARAM QUE EU ERA PRIMO DELA.

A VODCA ESTÁ ACABANDO TRAGA MAIS, MEINKA.

NÃO TEM MAIS.



BAH! ELA ESCONDE A VODCA!

COMO ESCONDE JUDEUS EM SEU PATIO.



O MEU SANGUE E O DELA GELARAM DE PAVOR...

SE NÃO PUSER OUTRA GARRAFA NA MESA JA' EU VOU FALAR A GESTAPO SOBRE OS JUDEUS QUE VOCÊ ESCONDE!

RELAXEM, CARAS.



AQUI ESTÃO ALGUNS MARCOS, MEINKA. CORRA LÁ E TRAGA UMA GARRAFA PARA OS NOSSOS AMIGOS.

BOM MENINO. HIC.



EM 15 MINUTOS ELA TROUXE A GARRAFA E ELES FICARAM FELIZES.

VOCÊ VÊ? SEU PRIMO SABE COMO DIVERTIR VISITAS. A SUA SAÚDE.



NÓS BEBEMOS E BEBEMOS ATÉ A MEIA-NOITE. FINALMENTE ELES SE FORAM.



AS CONDIÇÕES QUE MILOCH VIVIA... VOCÊ NÃO PODE ACREDITAR.



DENTRO DO BURACO DO LIXO HAVIA UM MINÚSCULO ESPAÇO SEPARADO - DE 1 A 2 METROS.

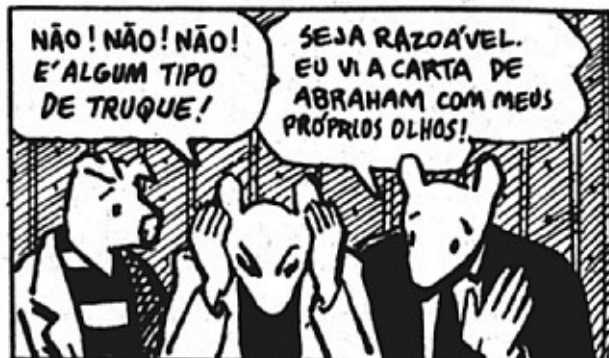


ALGUNS DIAS DEPOIS,
VOLTEI AOS CON-
TRABANDISTAS. E
MANDELBAUM
TAMBÉM ESTAVA LÁ.



ESTAVA EM ÍDICHE
E ERA MESMO ASSI-
NADA POR ABRAHAM.
DE IMEDIATO, CONCOR-
DAMOS EM PARTIR.

MAS ANJA NÃO QUERIA QUE FÔSSEMOS...



ENTÃO, FUI MAIS UMA VEZ VER
MILOCH NO SEU BUNKER DE
LIXO E EXPLIQUEI A ELE
COMO CHEGAR A SZOPIENICE
E SE ESCONDER...



MAS, PARA ANJA E EU, OUTRO DESTINO NOS AGUARDAVA.





EU TINHA UMA MALETA DE VIAGEM. QUANDO ME REGISTRARAM, REVISTARAM TUDO.



O QUE É ISTO? PARA POLIR SAPATOS?

É GOSTO DE FICAR ARRUMADO.

COM UMA COLHER, ELE TIROU TODA A CERA AOS POUCOS.



BEM... UM RELÓGIO DE OURO. VOCÊS JUDEUS SEMPRE TÊM OURO.

ENVOLTO NA CERA EU O ESCONDEI ALI... ERA O MEU ÚLTIMO TESOURO.

FOI O RELÓGIO QUE GANHEI DE MEU SOGRO QUANDO ME CASEI COM ANJA.



BEM, NÃO IMPORTA... ELES O PEGARAM E ME JOGARAM NUMA CELA COM MANDELBAUM.



ESPERE UM MINUTO! O QUE ACONTECEU COM ABRAHAM?

QUEM?

AH, O SOBRINHO DE MANDELBAUM. ELE ACABOU NO MESMO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO.

MAS...

É. EU CONTO O QUE ACONTECEU COM ELE. MAS AGORA ESTOU FALANDO DA PRISÃO.



LÁ, TÍNHAMOS MUITO POUCO PARA COMER: SOPA UMA VEZ POR DIA. E NADA PARA FAZER.



POR QUE NÃO NOS PÕEM PARA TRABALHAR COMO VOCÊS?

SIGNIFICA QUE VOCÊS NÃO FICARÃO MUITO AQUI.



... A CADA SEMANA UM CAMINHÃO LEVA EMBORA ALGUNS PRISIONEIRO.

DESCULPE... VOCÊ FALA ALEMÃO?



MINHA FAMÍLIA ACABA DE MANDAR COMIDA. SE EU ESCREVER, ELES MANDAM DE NOVO, MAS SÓ PODEMOS ESCREVER EM ALEMÃO.

EU SABIA ESCREVER BEM EM ALEMÃO... ENTÃO ESCREVI...

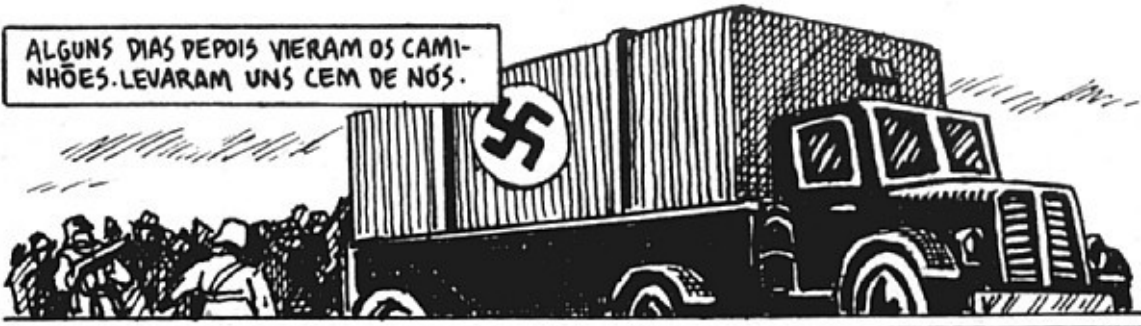
POUCOS DEPOIS, ELE RECEBEU OUTRO PACOTE.



VOCÊ FEZ UM ÓTIMO TRABALHO! PEGUE O QUE QUISER PARA VOCÊ E SEUS AMIGOS!

LÁ TINHA OVOS... E ATÉ CHOCOLATE... EU TIVE MUITA SORTE EM CONSEGUIR AQUILO!

ALGUNS DIAS DEPOIS VIERAM OS CAMINHÕES. LEVARAM UNS CEM DE NÓS.



MAIS UMA VEZ, EU ESTAVA JUNTO COM ANJA.

AQUI, QUERIDA. TENHO UM PRESENTE PARA VOCÊ.

OVOS?! BOLO??!
O QUÊ? COMO?..



EU AINDA TINHA COISAS QUE GANHEI PELA CARTA.

NÃO... GUARDE... NÃO TENHO FOME.

AQUI... PEGUE METADE PARA DEPOIS.



CHEGAMOS A OSWIECIM... EU VENDE-RA TECIDOS LA' ANTES DA GUERRA.

E CHEGAMOS AO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO DE AUSCHWITZ. E SABÍAMOS QUE DALI NÃO SAIRÍAMOS MAIS.



SABÍAMOS DAS HISTÓRIAS... IRIAM NOS MATAR E NOS QUEIMAR NOS FORNOS. ERA 1944... SABÍAMOS TUDO. E LA' ESTAVAMOS NÓS.



MEU DEUS!

E ASSIM FOI...



... E QUANDO ABRIRAM O CAMINHÃO, EMPURRARAM HOMENS DE UM LADO E MULHERES DE OUTRO...



ANJA E EU FOMOS EM DIREÇÕES DIFERENTES, E NÓS NÃO PODÍAMOS SABER SE NOS ENCONTRARIAMOS VIVOS NOVAMENTE.



É AÍ QUE OS DIÁRIOS DE MAMÃE SERIAM ESPECIALMENTE ÚTEIS. ELES ME DARIAM ALGUMA IDÉIA DO QUE ELA PASSOU QUANDO VOCÊS SE SEPARAM.

EU LHE DIGO... ELA PASSOU PELO MESMO QUE EU: TERROR!



ESTÁ FICANDO FRIO. POR QUE NÃO SUBIMOS PARA VER SE ACHAMOS OS CADERNOS DELA?

NÃO... EU JÁ PROCUREI...



... NÃO VAMOS ENCONTRA-LOS MAIS!

BEM... VAMOS CHECAR A GARAGEM, TEM TANTA COISA LA'.



NÃO. VOCÊ NÃO VAI ACHAR PORQUE EU ME LEMBREI DO QUE ACONTECEU.



ESSES CADERNOS E OUTRAS COISAS INTERESSANTES DE SUA MÃE... UMA VEZ EU TIVE UM DIA PÉSSIMO... E DESTRUI TODAS ESSAS COISAS.

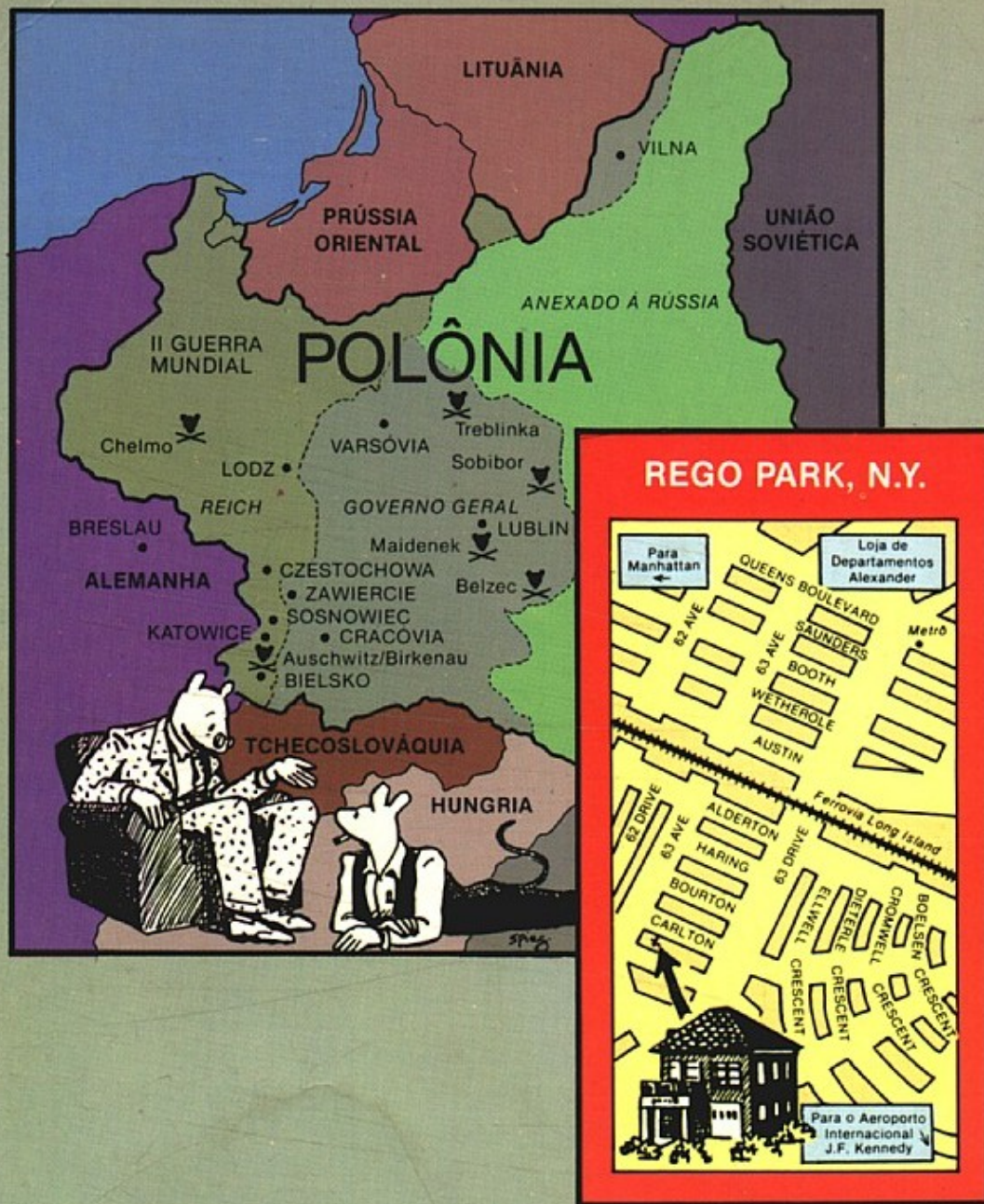
VOCÊ, O QUÊ?





BIOGRAFIA

Art Spiegelman nasceu em Estocolmo em 1948 e é co-editor da revista RAW, uma revista de quadrinhos de vanguarda internacionalmente aclamada. Seus trabalhos têm sido publicados no New York Times, Playboy e The Village Voice, além de muitos outros periódicos nos Estados Unidos e em outros países. Pelo seu trabalho em Maus, recebeu o Prêmio Yellow Kid — altamente conceituado na Europa —, e também o Prêmio Editorial Playboy 1982. Leciona na New York's School of Visual Arts e mora em Nova Iorque, onde trabalha na segunda parte de Maus: "De Mauthausen aos Catskills".



Esta história em quadrinhos não é Tom & Jerry. Aqui, os gatos são nazistas, os ratos, judeus, e o palco é a Polônia durante a 2.ª Guerra Mundial. MAUS é a história de Vladek Spiegelman, um sobrevivente judeu dos campos de concentração, e de seu filho Artie, um dos mais célebres cartunistas de vanguarda norte-americanos da atualidade que, transportando para os quadrinhos a aventura da sobrevivência de seus pais, resgata uma terrível história. Dos porões de Auschwitz à beira do desespero, MAUS, nem história nem quadrinhos, mas um novo tipo de literatura.

“Um feito notável com detalhes de documentário e vigor novelístico... um evento literário, uma revelação.”

New York Times Book Review

“Um triunfo, comovente e simples — impossível de descrever e impossível de executar a não ser em quadrinhos.”

Washington Post

“Spiegelman transformou a Alemanha nazista numa monstruosa ratoeira... Simples e genial.”

Associated Press

editora brasiliense

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.